

ÓSCAR DE LA CRUZ PALMA, MARTA PLANAS

SOBRE EL CORÁN LATINO DE GUILLAUME POSTEL

ESTRATTO

da

RIVISTA DI STORIA E LETTERATURA RELIGIOSA

2015/3 ~ a. 51

Monografico: Esperienza e rappresentazione dell'Islam
nell'Europa mediterranea (secoli XVI-XVIII)

a cura di

ANDREA CELLI e DAVIDE SCOTTO



Leo S. Olschki Editore

Firenze

Anno LI - 2015 - n. 3

Rivista di Storia e Letteratura Religiosa



diretta da

G. Cracco, G. Dagron†, C. Ossola
F. A. Pennacchietti, M. Rosa, B. Stock



Leo S. Olschki Editore
Firenze

Rivista di Storia e Letteratura Religiosa

diretta da

GIORGIO CRACCO - GILBERT DAGRON† - CARLO OSSOLA
FABRIZIO A. PENNACCHIETTI - MARIO ROSA - BRIAN STOCK

Periodico quadrimestrale
redatto presso l'Università degli Studi di Torino

Direzione

Cesare Alzati, Giorgio Cracco, Gilbert Dagron†, Francisco Jarauta
Carlo Ossola, Benedetta Papàsogli, Fabrizio A. Pennacchietti, Daniela Rando,
Mario Rosa, Maddalena Scopello, Brian Stock

Redazione

Linda Bisello, Paolo Cozzo, Valerio Gigliotti, Giacomo Jori, Marco Maggi,
Chiara Pilocane, Davide Scotto

ESPERIENZA E RAPPRESENTAZIONE DELL'ISLAM NELL'EUROPA MEDITERRANEA (SECOLI XVI-XVIII)

a cura di

ANDREA CELLI e DAVIDE SCOTTO

A. CELLI – D. SCOTTO, *Breve storia di un titolo, a modo d'introduzione* Pag. 395

I. Esperienza e missioni tra i musulmani

- K.K. STARCZEWSKA (Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Madrid), *Anti-Muslim Preaching in 16th-Century Spain and Egidio da Viterbo's Research on Islam* » 413
- D. SCOTTO (Universität Tübingen), «*Como en un resplandeciente y terso espejo*». *Hernando de Talavera tra i musulmani nelle vite della prima età moderna* . . » 431
- E. COLOMBO (DePaul University, Chicago), «*La setta malvaggia dell'Alcorano*». *Emmanuel Sanz, S.J. (1646-1719) e il Breve trattato per convertire i turchi* . . » 465
- C. ILHAM ÁLVAREZ DOPICO (Laboratoire InVisu, INHA, Paris), *Algunos aspectos del islam en el Túnez otomano a los ojos del trinitario Francisco Ximénez* . . » 491

II. Tradizione arabo-islamica e traduzioni europee

- Ó. DE LA CRUZ PALMA – M. PLANA (Universitat Autònoma de Barcelona), *Sobre el Corán latino de Guillaume Postel* » 515
- S. SCHREINER (Universität Tübingen), *Anti-Islamic Polemics in Eastern European Context. Translation and Reception of "Western Writings" on Islam in Polish Literature (16th-18th Centuries)* » 541
- C. BURNETT (CHASE – the Warburg Institute), *A Mid-Seventeenth-Century View of the History of Arabic Scholarship in England. Gerard Langbaine's Notes Under the Ascending Node* » 585
- J.C. VILLAVARDE AMIEVA (Universidad de Oviedo), *Historia de Muça. Un relato aljamiado entre los descendientes de moriscos exiliados en Túnez* » 607

III. Controriforma e rappresentazione dell'islam

- A. CELLI (University of Connecticut), *Emblemi islamo-cristiani. L'Agar secundo exul di Baudouin Cabilliau (1642)* » 645
- R.F. GLEI (Universität Bochum), *Scripture and Tradition. Traces of Counter-Reformatory Discourse in Marracci's Work on Islam* » 671
- R. TOTTOLI (Università di Napoli L'Orientale), «*Ex historia orientali Job. Henrici Hottingeri...*». *Ludovico Marracci and Reformed Sources According to his Manuscripts* » 691

Anno LI - 2015 - n. 3

Rivista di Storia e Letteratura Religiosa



diretta da

G. Cracco, G. Dagron†, C. Ossola
F. A. Pennacchietti, M. Rosa, B. Stock



Leo S. Olschki Editore
Firenze

COMITATO DEI REFERENTI

Gérard Ferreyrolles (Université Paris-Sorbonne) – Giuseppe Ghiberti (Professore Emerito della Facoltà Teologica dell'Italia Settentrionale) – Paolo Grossi (Professore Emerito dell'Università di Firenze) – Moshe Idel (Hebrew University, Jerusalem)
Francesco Margiotta Broglio (Professore Emerito dell'Università di Firenze)
Corrado Martone (Università di Torino) – Agostino Paravicini Bagliani (Professeur Honoraire de l'Université de Lausanne) – Marco Pellegrini (Università di Bergamo) – Michel Yves Perrin (École Pratique des Hautes Études, Paris)
Maria Cristina Pitassi (Université de Genève) – Victor Stoichita (Università di Friburgo)
Roberto Tottoli (Università degli Studi di Napoli L'Orientale)
Stefano Villani (University of Maryland) – Francesco Zambon (Università di Trento)

Gli articoli presi in considerazione per la pubblicazione saranno valutati in 'doppio cieco'. Sulla base delle indicazioni dei *referees*, l'autore può essere invitato a rivedere il proprio testo. La decisione finale in merito alla pubblicazione spetta alla Direzione.

ESPERIENZA
E RAPPRESENTAZIONE DELL'ISLAM
NELL'EUROPA MEDITERRANEA
(SECOLI XVI-XVIII)

a cura di
ANDREA CELLI e DAVIDE SCOTTO

SOBRE EL CORÁN LATINO DE GUILLAUME POSTEL

Los estudios dedicados a Guillaume Postel ofrecen suficientes pruebas sobre el conocimiento e interés que tenía Postel por el Corán y por la tradición islámica.¹ Siendo un orientalista que centró su atención primordialmente en la hebraística y en los estudios comparados entre cristianismo y judaísmo, lo cierto es que Postel adquirió también un alto conocimiento de la lengua árabe. Las propias citas que se encuentran en sus obras impresas o en sus cartas han permitido deducir una parte de la biblioteca árabe de Postel, que contenía, junto a más de un ejemplar del Corán en su lengua original, algunos libros de comentarios alcoránicos, vidas del Profeta y materiales de trabajo como léxicos árabe-latinos.² Como veremos, tenía también otros libros de polémica con el islam, pero le influyó mucho un ejemplar de la *Confusión* de Juan Andrés, al que cita en varias ocasiones.³

La posición de Guillaume Postel en cuanto al islam, como sucede con otros temas de su pensamiento, no deja de ser compleja y aparentemente contradictoria. A nuestro juicio, las declaraciones favorables y denigratorias que al mismo tiempo emite Postel sobre el islam a lo largo de su obra se sustentan mejor si se tienen en cuenta dos grandes pilares: 1) no olvidando su idea fundamental de aplicación racionalista sobre el cristianismo (considerando que la lógica es más eficaz que la tradición patrísti-

¹ Proyectos de investigación: FFI2011-29696-C02-02 MIECIC; 2014 SGR52 AGAUR.

Para una descripción resumida de su vida y obra, véase C. SECRET, *Les écrits de Guillaume Postel publiés en France et leurs éditeurs 1538-1579*, Genève, Droz, 1992; y con más detalle para su pensamiento M.L. KUNTZ, *Guillaume Postel, Prophet of the Restauration of All Things: His Life and Thought*, The Hague-Boston-London, Nijhoff, 1981.

² Para ellos, ver las localizaciones e indicaciones bibliográficas de F. SECRET, *Bibliographie des manuscrits de Guillaume Postel*, Genève, Droz, 1970, pp. 57-61.

³ F. SECRET, *Guillaume Postel et les études arabes à la Renaissance*, «Arabica», IX, 1962, pp. 21-36: 31; H. BOEZIN, *Der Koran im Zeitalter der Reformation. Studien zur Frühgeschichte der Arabistik und Islamkunde in Europa*, Beirut, Orient-Institut der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft, 1995, pp. 468-471. La *Confusión de la secta mabometana* fue escrita en castellano, pero aparecida en italiano en el mismo año 1543 (BOEZIN, *Der Koran im Zeitalter*, cit., p. 458).

ca);⁴ y 2) ubicando a Postel en la tradición que piensa en el islam como una religión sólo en parte falsa, configurada con dogmas cristianos verdaderos, aunque mezclados con otros falaces o inventados (*sic*). Postel, entonces, entronca con la misma tradición en la que reconocemos a algunos de los autores mejor informados, como Pedro el Venerable,⁵ Riccoldo da Monte di Croce,⁶ Ramon Llull⁷ y buena parte de las obras que Bibliander recogió en su magnífica compilación sobre el islam.⁸ Además, la concepción que muestra tener Postel está en línea con el *De pace fidei* de Nicolás de Cusa (1453),⁹ pero también – y no sin contradicción –

⁴ Esta idea se encuentra en varios lugares, por ejemplo, en el mismo *De orbis terrae concordia* (Basileae, Johannes Oporinus, [1543-1544]) en la *Epistola nuncupatoria* que abre la obra (sin número de página, en los fols. 1-2 del cuaderno a2): «Illis qui sacris mysteriis imbuti Dei spiritu aguntur (quamuis id unum sibi imprimis persuadere debent, autorem rationis Deum, nil quamuis arduum et obscurum, sine ratione praecepisse aut docuisse) non est rationibus confirmanda fides, quam iam satis persuasam habent. Itaque nec hoc operis suscepi, ut apud uos philosophorum agam Christianum. [...] Verum liceat apud exterarum nationes ratione per nostrorum auctoritatem agere. Sibi certe multi persuasere leuibus quibusdam argumentis, nunquam demonstrari posse ea dogmata quae a nobis probantur, quod elementa sint et principia indemonstrabilia, ut et gemometriae».

⁵ No hará falta insistir en que Postel conoció la traducción latina del Corán impulsada por Pedro el Venerable (1142-1143) y los otros tratados sobre la historia y doctrinas del islam que conforman el *corpus islamolatinum*, ya que fueron publicados por T. BIBLIANDER, *Machumetis Saracenororum principis eiusque successorum vitae, ac doctrina, ipseque Alcoran* [...], Basel, Johann Oporinus, 1543¹, 1550² y Zürich 1556³.

⁶ Cfr. SECRET, *Les écrits de Guillaume Postel*, cit., pp. 26-27, pero Postel lee el *Contra legem Sarracenorum* a partir del texto griego de Demetrio Cidones. Para el *Contra legem Sarracenorum* de Riccoldus de Monte Crucis (1300), cfr. RICCOLD DE MONTE CROCE, *Pérégrination en Terre Sainte et au Proche Orient. Texte latin et traduction. Lettres sur la chute de Saint-Jean d'Acre. Traduction*, par by R. Kappler, Paris, Champion, 1997. Para la traducción griega del libro de Riccoldo elaborada por Demetrio Cidones, J.P. MIGNÉ, *PG* 154, cols. 1037-1152. La versión latina de este texto fue tomada por Migne de Th. BIBLIANDER, *Machumetis Saracenororum principis*, cit., II, 83-116. Además SECRET, *Bibliographie des manuscrits*, cit., p. 59, ha identificado un ejemplar anotado por Postel en la BNF, Res.D.80187.

⁷ Para la comparación entre Postel y Ramon Llull, W.J. BOUWSMA, *Concordia mundi. The Career and Thought of Guillaume Postel (1510-1581)*, Cambridge Mass., Harvard University Press, 1957, pp. 80-93.

⁸ L. BISELLO, *L'idea di concordia universale in Guillaume Postel (1510-1581) tra unità religiosa e linguistica*, «Rivista di Storia e Letteratura Religiosa», XLVIII, 2012, pp. 579-602, que recoge también menciones a Pedro el Venerable y Ramon Llull, dibuja otra tradición igualmente coherente con ésta, diciendo (*ivi* p. 579): «L'ideale della concordia religiosa o filosofica si inalvea in quello di universalità, una costante della cultura humanistica, secondo una curvatura storica che va da metà Quattrocento a fine Cinquecento, da Niccolò Cusano (*Concordia catholica*, 1434; *De pace fidei*, 1453), Pico della Mirandola (*Conclusiones*, 1486), Erasmo (*De amabili Ecclesiae concordia*, 1533), fino al pensiero laico di Bodin (*République*, 1576) o alle *Relazioni universali* di Botero (1591-96)».

⁹ Ed. L. HAGEMANN, *Nicolás de Cusa, Cribratio Alcorani (1453)*, en *Nicolai de Cusa Opera omnia iussu et auctoritate Academiae Litterarum Heidelbergensis ad codicum fidem edita*, vol. VIII, Hamburg, Meiner, 1986 (trad. al alemán *Nikolaus von Kues, Vom Frieden zwischen den*

con su *Cribratio Alcorani* (1462) y con el texto de Dionisio el Cartujano, *Contra perfidiam Mahometi*¹⁰ (c. 1452), escrito a instancias del Cusano y, junto a la *Cribratio*, metodológicamente más próximo a su *De orbis concordia mundi*.¹¹ Teniendo en cuenta las coincidencias con la edición de Bibliander y su relación con Oporinus,¹² se puede asegurar que Postel conoció la traducción latina del Corán de Robert de Ketton. Sin embargo, las numerosas citas del Corán que aparecen en su *De orbis terrae concordia* son producto de su propia traducción. Como la mayor parte de la tradición, puede que Postel opinara que la traducción de Ketton ofrecía una versión libre o poco ceñida al original árabe y, por lo tanto, discutible para ser tenida en cuenta debido a los problemas de literalidad. En el *De orbis terrae concordia*¹³ se refiere a ella. Ahora sabemos que las características de la traducción de Ketton deben explicarse por medio de un método determinado que consistía en agrupar las aleyas y traducirlas *ad sensum*, de manera no literal (es decir, no palabra por palabra), aunque omitiendo a veces partes del Corán que parecían repeticiones, y por la mediación de la consulta de comentarios árabes del Corán.¹⁴ La inclusión de epígrafes y las notas marginales (con toda probabilidad atribuidas a Pedro de Poitiers, el secretario-colaborador de Pedro el Venerable) acentuaban la impresión de una traducción alejada del texto árabe. La mayoría de opiniones que conocemos sobre la traducción de Ketton se pronuncian en contra de la misma, y quizá a la misma conclusión llega-

Religionen, hrsg. K. Berger, C. Nord, Frankfurt am Main-Leipzig, Insel, 2002; trad. al francés *Cribratio Alcorani – Le Coran tamisé*, trad. H. Pasqua, Paris, Presses universitaires de France, 2011).

¹⁰ Doctoris Ecstatici D. Dionysius Cartusianus, *Opera Omnia*, Coloniae, apud Petrum Quentel, 1533, vol. XXXVI, pp. 233-442 (reed. *Doctoris ecstatici D. Dionysii Cartusiani Opera omnia: In unum corpus digesta: ad fidem editionum Coloniensium*, XXXVI, *Opera minora*, Tornaci, Typis Cartusiae S. M. de Pratis, 1908).

¹¹ El método de “vaciado” del Corán para ser refutado o comparado sistemáticamente con las doctrinas cristianas es el que emplean el Cusano y el Cartujano en estas obras. Ambos autores utilizan la versión del Corán de Robert de Ketton (impulsada por Pedro el Venerable en 1142), es decir, la misma que imprime Bibliander y que, por lo tanto, conoce Postel. Puede verse la alusión al método de vaciado de Postel en la referencia al índice de su *De orbis terrae concordia* que hemos recogido *infra*.

¹² Para esta relación y la correspondencia entre ambos, F. SECRET, *Notes sur Guillaume Postel*, «Bibliothèque d’Humanisme et Renaissance», XXI, 1959, pp. 453-467; XXII, 1960, pp. 377-392 y 552-565; XXIII, 1961, pp. 121-137, 351-374 y 524-550 (especialmente XXII, 1960, pp. 381-382).

¹³ *Ivi*, XXIII, 1960, p. 136.

¹⁴ M. CASTELLS CRIBALLÉS, *La traducció llatina de l’Alcorà de Robert de Ketton (s. XII) en confrontació a l’original àrab: context, anàlisi i valoració*, Tesis doctoral, Universitat de Barcelona, 2011.

ría Postel, habida cuenta que él mismo ofrece su propia traducción. Por otra parte, François Secret¹⁵ sugiere que Postel encontró en Roma la traducción latina del Corán promovida por el cardenal Egidio de Viterbo en 1518,¹⁶ traducción que se caracteriza por su literalidad, aunque nuestros estudios no han dado resultados positivos de su influencia en Postel. Con todo, Postel debía pensar que necesitaba una traducción literal del Corán que permitiera fundamentar su comparación con el cristianismo con garantías de escrupulosidad filológica.¹⁷

En el prólogo a su *Alcorani* (1543),¹⁸ un volumen publicado escindido del *De orbis terrae concordia*, aunque escrito como una parte del mismo,¹⁹ manifiesta expresamente su rechazo al tono denigratorio de la tradición medieval. Refiriéndose al libro segundo de su *De orbis terrae concordia*, cuyo tema principal es la confrontación del texto coránico con los dogmas cristianos – y cuyo capítulo es la fuente principal para obtener lugares del Corán traducidos por el mismo Postel al latín –, dice: «Quum autem sit falsitas etiam multiplex, nullum tamen genus sit falsius quam quod ex diametro euangelicae ueritate repugnat, perditam Alcorani suasionem secundo loco [sc. en el libro II del *De concordia orbis terrae*] eliminandam sumpsit, non ex latinis et fabulosis historiis quorundam rapsodiis, ut uobis uulgatissimis ita aduersariis omnino inauditis, sed ex ipsissimis exemplaribus arabicis (quod unus absit dicto inuidia inter homines latinos a trecentis annis praestare potui) et illis authoribus quorum fidem eleuare aduersarii non possint».²⁰ E igualmente, en el índice de la obra *De orbis terrae concordia*, ya manifiesta su método de comentario sistemático del

¹⁵ SECRET, *Guillaume Postel et les études arabes*, cit., p. 32.

¹⁶ Ed. K.K. STARCZEWSKA, *Latin Translation of the Qur'an (1518/1621) commissioned by Egidio da Viterbo. Critical Edition and Introductory Study*, Tesis doctoral, Universitat Autònoma de Barcelona, 2012. Ver también en este monográfico EAD., *Egidio da Viterbo's Research on Islam and Anti-Muslim Preaching in the 16th-Century Spain*, pp. 413-430.

¹⁷ Como hemos dicho en otra ocasión – Ó. DE LA CRUZ PALMA, *Los primeros orientalistas frente al islam: la traducción latina del Corán de Guillaume Postel (1544)*, en *Religio in Labyrintho. Encuentros y desencuentros de religiones en sociedades complejas*, ed. by J.J. Caerols, Madrid, Escolar y Mayo, 2013, pp. 167-179: «[Postel] pensaba, en fin, que la teología debía hacerse como se hace la geometría, para lo cual no hay que olvidar que también [además de profesor de lenguas orientales] acababa de ser nombrado por el rey Francisco I profesor de matemáticas en el *Collège Royal* de París», *ivi*, p. 169. En lo que atañe a estas consideraciones me apoyaba en la portada de su *De orbis terrae concordia*, Parisiis, Petrus Gromorsus, 1543; y en SECRET, *Guillaume Postel et les études arabes*, cit., p. 21.

¹⁸ G. POSTEL, *Alcorani seu legis Mahometi et euangelistarum concordiae liber*, Parisiis, Petrus Gromorsus, 1543. Descrito por SECRET, *Les écrits de Guillaume Postel*, cit., II, pp. 38-42.

¹⁹ BISELLO, *L'idea di concordia universale*, cit., *passim*; DE LA CRUZ PALMA, *Los primeros orientalistas*, cit., *passim*.

²⁰ POSTEL, *Alcorani seu legis Mahometi*, cit., Praefatio, pp. 6-7.

texto alcoránico («a capite ad calcem») a partir del texto árabe, presentando el libro segundo del modo siguiente: «Secundo, uita, educatio morisque Muhamedis legislatoris Arabum, eiusque sectatorum traditur; demum Alcoranum a capite ad calcem ex Arabico excutitur et refutatur».

El hecho de acudir a los argumentos “racionalistas” proporcionó a Postel un discurso en el que apoyar la idea de la *concordia mundi*, una quimera de tipo universalista que pensaba en la posibilidad de la convivencia entre unas religiones que eran sólo matizadamente diferentes. Esta idea, sin embargo, que quizá fue sembrada por Nicolás de Cusa con su publicación del *De pace fidei* en 1453, es decir, casi un siglo antes de la publicación del *De orbis terrae concordia* (1543-1544), no abandonó el prejuicio de la inapelable superioridad del cristianismo frente a las demás religiones. Al mismo tiempo, cabe recordar que en las conclusiones de su *De orbis terrae concordia* se encuentra un manifiesto titulado *Omnium doctrinarum quae ad hominum excellentiam requirunt compendium*²¹ (y que quiso ofrecer también en árabe, aunque no hay pruebas de haberlo hecho), con el que pretende fijar las doctrinas aceptables para el cristianismo con ecos alcoránicos, demostrando así la estrecha proximidad entre ambas religiones.

La idea sostenida de Postel es la de la restitución del cristianismo en el mundo. Aunque vio en el islam un peligro fehaciente, sobre todo por el incontestable poder turco, lo cierto es que sus esfuerzos se dedicaron con mayor empeño a refutar el judaísmo que el islam. Con toda seguridad se puede afirmar que Postel pensaba el islam como una religión más próxima a la verdad cristiana que el judaísmo.²² Siempre sobreponiendo la verdad cristiana, Postel llegó a criticar expresamente algunos textos también de naturaleza universalista, que favorecían la interpretación de la igualdad

²¹ Editado y comentado por DE LA CRUZ PALMA, *Los primeros orientalistas*, cit., pp. 176-178.

²² BOUWSMA, *Concordia mundi*, cit., pp. 204-205: «Postel regarded Mohammed, in spite of his attacks upon him, as a genuine prophet, to be ranked with Joaquim and Sant Catherine. Hence, too, he felt that the Koran should be respected as a middle law between the Old and New Testaments». Bouwsma se refiere a GUILLAUME POSTEL, *Panthenōsia. Compositio omnium dissidiorum circa aeternam veritatem [...] Scriptorum Elia Pandocheo*, Basileae, Oporinus, 1560, pp. 111-112). También en J.V. TOLAN, *European accounts of Muhammad's life*, en *The Cambridge Companion to Muhammad*, ed. by J.E. Brockopp, New York, Cambridge University Press, 2010, pp. 226-250: 247. De todas maneras no hay que dejar de recordar otras declaraciones de Postel contrarias, como algunas de las que refleja en la Carta a André Masius, contenida precisamente el ms. BnF que utilizamos (fols. 89v-92v; SECRET, *Notes sur Guillaume Postel*, cit., 1961, pp. 534-540), donde se refiere a Mahoma como «nefarius ille Pseudo Christus Muhamed» (*ibid.*, p. 536). Para un resumen del pensamiento de Postel sobre el islam, BOUWSMA, *Concordia mundi*, cit., pp. 202-205.

de las tres religiones del libro. Así, en la carta citada a André Masius²³ arremete contra la relajación que parece mostrar Boccaccio al ofrecer en final abierto el famoso cuento sobre los tres anillos (*Decameron*, giornata prima, novella terza),²⁴ refiriéndose a este relato como *fabulam inter coeteras impietate scatentes perniciosissimam*.

Pero lo importante en este momento es ver que la idea de Postel sobre el islam le llevó a obtener una versión del Corán que le permitiera trabajar con el texto sagrado del islam como se hace con las sagradas escrituras. A pesar del esfuerzo de objetividad de su trabajo, como se verá en la edición que hemos preparado, Postel seguía trabajando para la refutación del islam. El complejo pensamiento de Postel se hace eco de una profecía sobre el Corán que decía que, si se publicaba el Corán entre los cristianos mil años después del advenimiento del islam, éste desaparecería. En el apéndice escrito en contra de la obra del astrólogo alemán Johannes Carion²⁵ habla de la profecía sobre la publicación del Corán: «La même année le *Coran* fu publié en latin et discuté à partir des textes arabes *uti sores indicio periiit suo*, Mahomet avait en effet prédit que quand le *Coran* serait publié chez les Chrétiens, aussitôt sa religion périrait».²⁶ Tal año era el de 1543, ¡precisamente en el que Bibliander publica la traducción del Corán de Ketton y él mismo ofrece al editor suizo la publicación de su *De orbis terrae concordia*, cuyo segundo libro está destinado a la exposición del Corán!

²³ SECRET, *Notes sur Guillaume Postel*, cit. (1961), p. 537.

²⁴ Para un estudio completo, interdisciplinar y actualizado del cuento, A. LA MONICA, *La verità nascosta tra parrësia e "savièzza": varianti medievali della parabola dei tre anelli*, en *Le Tre Anella. Al crocevia spirituale tra Ebraismo, Cristianesimo e Islam*, a cura di A. Grossato, «Quaderni di Studi Indo-Mediterranei», VI, 2013, pp. 87-102.

²⁵ *Iohannis Carionis mathematici Chronorum libri tres. Appendix eorum quae a fine Carionis ad haec usque tempora contigere. Catalogus Pontificum, Caesarum, Regum & Ducum Venetorum, cum Indice copiosissimo*, Parisiis, Apud Gulielmum Cauellat, Paris, 1577. La primera traducción latina de la *Chronica* apareció en 1537, mientras que la edición original en alemán salió a la luz en el 1532: J. CARION, *Chronica*, Wittenburg, Georgen Rhaw, 1532. Hay constancia de muchas ediciones latinas de la obra a lo largo del siglo. Una de las más conocidas es la del 1553 *Io. Carionis mathematici Chronorum libri tres. Appendix eorum quae a fine Carionis ad haec usque tempora contigere [...]*, Venetiis, ex officina Erasmiana Vincentij Valgrisiij.

²⁶ Citado por G. WEILL – F. SECRET, *Vie et caractère de Guillaume Postel*, Milano, Arché, 1987, p. 37. Sobre la naturaleza de la profecía, *ivi*, p. 38: «Et avec encore plus de précision dans un traité composé au temps où il recueillait les prophéties en faveur du Roi de France: "Ce que les sectateurs de Mahomet ont caché pour conserver encore l'empire du monde, c'est que après une période de mille ans après le Hégire, quand le Coran serait publiquement exposé parmi les Chrétiens, la puissance des Musulmans serait détruite. Cela se produisit l'année où j'écrivis sur le Coran, et où Oporin publia la traduction latine du Coran"». Añaden en n.p.: «Tel que l'on trouve dès *Costumi et i modi particolari della vita de' Turchi* de Luigi Bassano, Roma, 1545 [reed. facs. por F. BABINGER, 1963]; cf. *Postel et L. Bassano* BHR 37, 1975, p. III».

1. *Ensayos de traducción del Corán en el manuscrito de París*

Para el estudio de la traducción latina del Corán elaborada por Guillaume Postel tenemos tres documentos esenciales: 1) De su obra *De orbis terrae concordia* se deduce que, para sus objetivos de *concordia* entre el cristianismo y el islam, Postel leyó el Corán al completo.²⁷ En ella se encuentra aproximadamente el 30% del Corán citado en una traducción latina propia: es una selección de aleyas que le permitían compararlo con las doctrinas cristianas. 2) Anteriormente, Postel había ofrecido una traducción latina de la sura primera en su *Grammatica*, destinada al estudio de la lengua árabe. Es la traducción de esta sura la que reproduce Bibliander en su compilación, situándola junto a la primera sura de la traducción de Ketton. 3) Finalmente, el manuscrito autógrafo de la BnF lat. 3402,²⁸ fols.

²⁷ Las citas del Corán en esta obra han sido identificadas y comentadas por BOBZIN, *Der Koran im Zeitalter*, cit., pp. 447-497.

²⁸ Descripción en SECRET, *Bibliographie des manuscrits*, cit., pp. 87-94, y en el *Catalogue Général des manuscrits latins* [de la BnF], t. V (mss. 3278-3535), Paris, Bibliothèque nationale, 1966, pp. 349-351. Son los siguientes: fols. 1r-29v, *autógrafo*: «Apologie de Guillaume Postel aux calumnies d'un qui se dict docteur en loix nommé Matthieu d'Antoine (qui est fisil d'un souverain marchand de Lyon) avec naturelle et rationale preuve des catholiques verites, qui par le susdict et ses adherents sont oppugnées» (sin fecha, pero el libro aludido de MATTHIEU D'ANTOINE, *Responce aux resveries et hérésies de Guillaume Postel, cosmopolite*, apareció en Lyon, Saugrain, 1562).

fols. 30r-36r, *autógrafo*: «Les raisons et exposition de la foy de Guillaume Postel, tant pour satisfaire, que pour donner exemple à tous de bailler, non seulement confession comme les Ismaelites, Juifs, Payens et heretikes font, mais come doibvent faire les vrays Catholikes la naturelle raison». *Sin fecha*.

fols. 37r-52v, *copia con correcciones autógrafas de Postel*: «La Prognostication de sus Paris (ou de ce qui en doit advenir) extraicte des secrets de la sainte Magie et vraye astrologie des troys roys Mages qui adorerent Nostre Seigneur par Jambaptiste Rorisperge astrologie souverain», *fechado en 1568*.

fols. 53r-73r, *autógrafo*: «Catastrophes ueritatis et uictoriae aethernae de praesentis mundi immutatione, et de eius mali remediis, Guilielmo Postello Rorispergio ex immensis laboribus collectus». *Fechado c. 1580*. [Publicado por SECRET, *Postelliana*, Paris, 1981, pp. 273-305].

fols. 73v-74v, *en blanco*.

fols. 75r-86r, *autógrafo*: «Necessaria [*deperditus*] declaratio de corporis Christi natura et unione uera cum hoc nostro omnium particulari, ut reuera unum cum illo efficiamur, et ante omnia uenientem ad nos omnibus Deo uero debitis honoribus prosequamur». *Fechado c. 1566*.

fols. 87r-89v, *copia de Simler*: «Numerus librorum domini Postelli non excussorum». *Sin fecha*.

fols. 89v-92v, *autógrafo*: Carta de Guillaume Postel a André Masius. *Fehada el 24-VIII-1563*. [Publicada por F. Secret (1961, 534-540)].

fols. 93r-107v: «De Magia orientali. Caput, origoue seu uolumen libri aetherni de latentibus hactenus causis seu de naturalis historiae tenore continuo seu de mhagico successu et auditu contra Plinium, ubi de Gallorum sacerdotibus imperitissime egit ut impie supra quam quis hactenus iudicare potuerit, de ignotis causis. Opus non solum lectu dignum, sed etiam necessarium nunc ad ueritatis aethernae demonstrationem et constitutionem, ut habeatur sicut est,

113r-116v, demuestra que Postel emprendió una traducción completa del Corán; aunque el manuscrito citado demostraría igualmente que no alcanzó a conseguirlo. Tales folios ofrecen la traducción latina del Corán, suras Q. 1-2, 140. Se trata de un pliego enumerado en el margen superior (fols. 1-4), encuadernado con el resto de obras en este volumen, que ha sido paginado posteriormente de manera consecutiva respecto a las demás, con lo que le corresponde la doble enumeración de fols. 113-116.

Como hemos dicho, tanto el citado ms. lat. 3402 como otros que conserva la BnF (especialmente, el conjunto ms. lat. 3397-3402)²⁹ encuadernan obras de Postel, no todas ellas autógrafas, pero sin duda pertenecientes a su biblioteca personal. Ocurre así que la copia de la traducción del Corán que estudiamos es autógrafa, pero sólo en parte. Lo cierto es que se reconoce la mano de Postel al inicio del texto hasta la sura Q. 2, 25. Después continúa el texto una segunda mano hasta el final del mismo (es decir, Q. 2, 140). En todo caso, las notas marginales y las que aparecen corrigiendo el texto en el interlineado también pueden atribuirse a la mano de Postel. Esta observación, aunque sostiene la afirmación de un ejemplar autógrafo, añade el trabajo de un colaborador estrecho en su obra que quizá interviene simplemente al dictado del “maestro” Postel. En los autógrafos que hemos visto de Postel no hemos vuelto a encontrar este comportamiento de redacción a dos manos; pero quizá pueda explicarse si la traducción se enmarca en el ejercicio académico (como el encabezamiento advierte, según veremos después), es decir, por la intervención de un alumno que colabora con Postel.

Los rasgos manuscritos del ejemplar, además de hacer evidente una traducción parcial, apuntan a pensar en una traducción inacabada.³⁰ La comparación que se puede establecer entre esta traducción del Corán contenida en el autógrafo y la que aparece citada en su *De orbis terrae*

salus mundi in homine acquisita». *Fechado en 1580*. [Publicado por F. SECRET, *Postelliana*, cit. pp. 240-272].

fol. 108, *en blanco*.

fols. 109r-110r, *autógrafo*: Carta al Papa Gregorio XIII. *Sin fecha, fort. 1575*.

fols. 110v-112v, *en blanco*.

fols. 113r-116v, *parcialmente autógrafo*: Traducción latina del Corán, suras Q. 1-2, 140.

²⁹ Descritos por SECRET, *Bibliographie des manuscrits*, cit., pp. 79-92.

³⁰ En este sentido, es evidente la opinión de Th.E. BURMAN, *Reading the Qu'ān in Latin Christendom, 1140-1560*, Philadelphia, University of Pennsylvania, 2007, p. 26: «[Postel] attempted to translate a number of passages of the Qur'ān for use in his *De orbis terrae concordia*», en el sentido que ofrece sólo un intento de traducción. Sin embargo, no hay porqué pensar que Postel pretendiera concluirla, sino simplemente elaborar un ejercicio de traducción exacta, aunque parcial; y también se verá en la comparativa de esta versión con el *De orbis terrae concordia* que es una reelaboración de la misma.

concordia demuestran una voluntad de corrección y de mayor precisión. Se podría afirmar que la versión del manuscrito es posterior y mejor que la que aparece en la obra impresa del *De orbis terrae concordia*.

En el manuscrito todavía hay otros rasgos que permiten pensar en un trabajo inacabado. Uno de ellos es meramente formal, pero también sintomático: así como en la publicación de la sura 1 que se encuentra en su *De orbis terrae concordia* las aleyas aparecen enumeradas, no ocurre lo mismo en el manuscrito. Pero la falta de la enumeración de las aleyas haría prácticamente inmanejable la consulta del texto alcoránico. En cambio, se aprecia en el margen la anotación de unos números correlativos³¹ que permiten pensar en una paginación de su ejemplar del texto coránico en árabe. Puesto que tales números marginales distribuyen el texto en grupos de diez aleyas aproximadamente, puede verse que el número 1 (que falta en el ms.) se correspondería con la sura 1 del Corán árabe; mientras que los números 1b-2 con las primeras veinte aleyas; en tanto que el 2b ya aparece al inicio del texto correspondiente con la aleya 20 (es decir, indica la enumeración la tercera decena de aleyas). En todo caso y además de ello, la presencia de algunas palabras coránicas escritas en árabe evidencian la presencia del texto original para la elaboración de la traducción latina.

Sobre lo inacabado de la traducción no cabe conjeturar demasiado. En el encabezamiento de la traducción (fol. 113r) aparece una advertencia: *Ne quis temere fidat huic alcorani uersioni, quamuis uerbum e uerbo uersa est, quoniam tyrocinium est, saltem in principio*. Un texto que nosotros interpretamos del modo siguiente: «Que nadie confíe temerariamente en esta versión del Corán, aunque ha sido traducida palabra por palabra porque es un ejercicio (escolar), por lo menos el inicio». Aunque esta advertencia no deje de ser algo oscura, indica al menos dos datos relevantes: que se trata de una traducción escolar (*tyrocinium*) que traduce el Corán palabra por palabra; y que es incompleta (*uersa est... saltem in principio*). Quizá la expresión *saltem in principio* indica que no hubo pretensiones reales de elaborar una traducción completa del Corán y, por lo tanto, que estamos ante un ejercicio de traducción literal de las primeras aleyas. En todo caso, las afirmaciones de este encabezamiento concuerdan con el texto dado; pero sobre todo enmarcan la traducción que ofrece Postel en el manuscrito de París en el lugar de las traducciones con fina-

³¹ Junto a las aleyas Q. 2, 20 (núm. 2b); 28 (núm. 3); 38 (núm. 3b); 51 (núm. 4); 61 (núm. 4b); 71 (núm. 5); 81 (núm. 5b); 89 (núm. 6); 98 (núm. 6b); 106 (núm. 7); 115 (núm. 7b); 126 (núm. 8) y 136 (núm. 8b) – todos ellos indicados en el aparato crítico.

lidad didáctica, como ocurriera anteriormente con la mencionada traducción de la sura I para su gramática.

Lo interesante ahora es comprobar las diferencias entre la traducción latina del Corán que utiliza en su *De orbis terrae concordia* y las que aparecen en el manuscrito de París. Se deduce una reelaboración del texto, que induce a pensar que la del manuscrito de París sería posterior y con más pretensiones de ajustarse al texto árabe. No obstante, la comparación entre la traducción del *De orbis terrae concordia* y la que transmite el manuscrito de París permite pensar que Postel intenta mejorar su primera versión impresa. Algunas de las aleyas son exactamente iguales, parcialmente iguales o con diferencias mínimas (v.gr., Q. 2, 12; 21; 25; 34), cosa que permite pensar en que el manuscrito parte de la traducción elaborada previamente. Por otra parte, la versión del manuscrito de París completa aleyas que no aparecen citadas en su tratado impreso, o bien que aparecen en forma de resumen (v.gr. Q. 2, 49-52; 53; 54-59; 60; 61; 64-78 resumidas; 82-86; 88; 90-101 resumidas).

En cambio, también hay pruebas de una elaboración que en ocasiones llega a resultados sensiblemente diferentes de la versión impresa (v.gr. Q. 2, 44; 63; 118). Aunque la mayoría de rasgos que pueden notarse obedecen a una traducción del texto árabe que parte de un modelo previo: así el estudio de algunas palabras como Beelzebut/*diabolum*; Q. 2, 37; 39; 61; 62: *iudaei/apostatae*; Q.2, 79; 87; 118; 136; la presencia de dobles en la traducción (v.gr. Q. 2, 2 en OC: *macula dubiumue*; Q. 2, 3 en OC: *in absconditum seu latentem*; Q. 2, 20 en OC: *abstraheret tollereturque*; 22 en OC: *in solum et sedem*; 35 en OC: *fructus prouentusue*; *P Et attigit immissaue est*; 63 en OC *fidem et certitudinem*). En ambas versiones se detectan igualmente rasgos comunes de interés: así, por ejemplo, la presencia de glosas a la traducción, como muestran los títulos de las dos suras; la presencia de calcos del árabe en latín, como ocurre con las palabras *aiet* para ‘aleya’; *chaphiri*, para ‘impíos’; o, al mismo tiempo, transposiciones del árabe en forma latina, como ocurre cuando en el título de la sura 2 traduce *aiet* por *miraculorum*: v.gr. Q. 2, 8: *P in Deum et in diem [extremum] ultimum, [et tamen non credunt] <nec tamen sunt cum fidelibus s.l.>* – OC *in Deum et diem iudicii seu postremum, et tamen non credunt*: mejor *P // P* traduce literalmente *mu’minīn* es decir musulmanes. Otros rasgos de interés que hemos querido mantener visibles en nuestra edición es la presencia de aclaraciones parentéticas, que tienen en realidad valor de glosas.

Las correcciones, cancelaciones y dobles que ofrece el manuscrito de París corroboran un trabajo meditado que, efectivamente, pretende dar

exactitud a la traducción. Algunos matices que aparecen en la traducción del manuscrito demuestran un grado de maduración del trabajo algo superior al texto dado en la edición impresa y que, por lo tanto, presumiblemente hacen posterior la traducción conservada en manuscrito. En nuestra edición, como se podrá apreciar en el aparato crítico, hemos elegido las lecturas situadas entre líneas por considerarlas las últimas aportaciones del traductor a su trabajo, redactadas a posteriori de la versión que aparece a renglón seguido. Lo mismo ocurre con las palabras canceladas y sustituidas por otras en la misma línea. El manuscrito contiene también algunas palabras subrayadas, sobre lo cual no siempre cabe ver una corrección o una eliminación (ver el aparato crítico, indicadas con la abreviatura *lin.*).

La edición del mencionado manuscrito de París en paralelo con los extractos de las aleyas que aparecen citados en el *De orbis terrae concordia* aportará todavía más evidencias textuales para el estudio del método de lectura y traducción del Corán ejecutado por Guillaume Postel.

ÓSCAR DE LA CRUZ PALMA
MARTA PLANAS

EDICIÓN DE LOS FRAGMENTOS DEL CORÁN DE POSTEL (Q. 1-2, 140)

Conspectus siglorum:

P seu cod.: BnF, ms. lat.3402, fols. 113r-116v, *autographus, sine data. Tantummodo* Q. 1-2,140.

OC: *Extractiones Alcorani ex* Guillaume Postel *De orbis terrae concordia*, Basileae, Johannes Oporinus, [1543-1544] *traditae*.³² *Hic inueniuntur citationes Alcorani.*

Gramm.: Guilielmus Postellus, *Grammatica Arabica*, Venaevnt Parisiis, Apvd Petrum Gromorsum, sub Phœnicis signo, prope Collegium Remense, [1538],³³ in 12°. fol. Ex verso. *Tantummodo Sura I.*

³² Descrito por SECRET, *Les écrits de Guillaume Postel*, cit., vol. 2, pp. 35-37.

³³ SECRET (1961, p. 354) ofrece una discusión sobre la datación de la *Grammatica arabica* de Postel, recogiendo la idea de M. Marcel Destombes sobre la posible datación en 1543. La fecha de 1538 corresponde también a la publicación de su *Linguarum duodecim characteribus differentium alphabetum*, texto que no complació al mismo Postel por la calidad de los tipos, por lo que él mismo se ocupó de conseguir unos nuevos, que quizá sean los caracteres xilográficos de la *Grammatica*. La *Grammatica* también ha sido descrita por SECRET, *Les écrits de Guillaume Postel*, cit., libr. 2, pp. 12-18.

Bibl.: BIBLIANDER, *Machumetis Saracenorum principis*, cit., t. 1, fol. 8. *Tantummodo Sura I, quae Bibliander obtinuit ex Gramm.*³⁴ *Descriptus iuxta Gramm.* [*Bibl.* t. I, fol. 8] «*Guilielmus Postellus ita uertit...*»

Bobzin (1995): BOBZIN, *Der Koran im Zeitalter*, cit., *partim iuxta OC*

Secret (1962): SECRET, *Guillaume Postel et les études arabes*, cit., pp. 28-30, *partim* [*tantummodo* Q. 1-2, 20, sc. fol. 113r P *et partim iuxta OC*]

Signa et abbreviaturae editionis:

[]: *del.*

< >: *add.*

(): *hoc signum sic utitur in cod. vel ed.*

littera cursiva indicat commentaria apud OC

ar.: *commentarium proprium de arabico verbo [introducitur a nota:] vel transscriptio litteralis ex cod.*³⁵

cod.: *id est, codex P*

cf.: *confert*

iter.: *iteravit vel iteratio*

lin.: *linea ducta in texto*

sc.: *scilicet*

s.l.: *supra lineam*

[P 113r] *add. mg. supra*: Ne quis temere fidat huic alcorani uersioni, quamuis uerbum e uerbo uersa est, quoniam³⁶ tyrocinium est, saltem in principio.

<Sura I>

[P 113r] Ingressus libri 7 aiet, id est χόλων

[OC 157] Asuar Phatehet el-chitabi, *id est ingressio libri* **Gramm.** fol. Ex verso

Ea est oratio communis Mussulmanorum principiumque Alcorani, quae est septem miraculorum, id est periodorum. In qua uolo ostendere lectori quid sic Aiet ut insequentia intelligat. Numeris pono ipsa Aiet,

³⁴ BOBZIN, *Der Koran im Zeitalter*, cit., p. 449, estudia el paralelo entre las versiones de *Bibl.* y de OC. También BOBZIN, *ibid.*, pp. 447-461, ofrece un estudio sobre la traducción de la sura I en Postel y sus influencias.

³⁵ En el caso de las transcripciones propias de palabras árabes, seguimos los criterios de la EP.

³⁶ quoniam *ego et Catalogue BnF*; quum SECRET (1962, p. 27, n.p. 6) BOBZIN (p. 481, n.p. 592).

¹In nomine Dei misericordis propitii.

¹In nomine Dei, misericordis, propitii.

¹In nomine Dei misericordis, pii.

Hoc proloquium dicebat semper a correptione morbi ecstasique [OC 158] surgens, unde obtinuit, ut ante principia omnium capitulum Alcorani ponatur et a religiosis philosophis in principio operum. Sed attendite ipsis miraculis:

²Laus Deo regi seculorum,
³miseriacordi propitio,

²Laus Deo, domino seculorum,
³id est misericordi propitio *secundo*,

²Laus Deo, regi seculorum,
³miseriacordi et pio,

⁴regi diei iudicii.

⁴regi diei iudicii *tertio*.

⁴regi diei iudicii.

⁵Heus uos, seruiamus ei, certe adiuuabimur.

⁵Heus seruiamus et heus adiuuabimur *quarto*.

⁵O uos omnes, illi seruiamus, certe adiuuabimur.

⁶Dirige nos in punctum rectum,

⁶Dirige nos (in) punctum rectum *quinto (magna pausa)*,

⁶Dirige nos, Domine, in punctum rectum,

⁷punctum illorum quibus benefecisti, sine ira aduersus eos et non errabimus.

⁷punctum eorum, in quibus tibi bene complacitum est *sexto*, sine ira aduersus eos et non errabunt *septimo*.

⁷in punctum inquam illorum in quos tibi bene³⁷ complacitum est, sine ira aduersus eos, et non errabimus. Amen.

<Sura II>

[P 113r] Sora bacara.³⁸ 285 aiet.

[OC 158] Sora bacara, *id est Canticum bouis*. Primum capitulum. 285 miraculorum.

Ego paulo exactius perpendam omnia in principio libri primi in hoc capite potissimum prima parte, ut in aliis locis non sit usque adeo immorandum, sed sint subindicanda omnia et cum his colligenda. Dicit itaque:

In nomine Dei misericordis propitii.

[OC 252] In Alcorano, in Sora Bacara, *id est primo capitulo*.

²Hic liber, in quo non est macula, est directio timentibus,

[OC 158] ²Hic liber, in quo macula dubium non est, est directio timentibus,

³qui credunt in latentem Deum et persistunt in orationibus et de illis quibus ditauimus eos largiuntur,

³qui credunt in absconditum seu latentem (Deum), et fundunt orationes, et de eo quod habent largiuntur,

⁴qui credunt in illud quod descendit super te et quod coelitus descendit ante te et in die extrema seu in uita futura erunt foelices,

⁴et qui credunt id quod coelitus instillatum est super te et quod instillatum est coelitus. His qui fuerunt ante te, quoniam in futura uita erunt innocentes,

³⁷ bene *om. Bibl.*

³⁸ bacara [nota: *ar. al-baḡara, sc. 'vacca'*].

⁵illi sunt in directione a Deo suo. Illi sunt honorandi.

⁶Qui autem peruerso dogmate laborant, *chaphiri*,³⁹ siue illos instituas seu non instituas, non credunt.

⁷Sigillum posuit Deus super corda eorum et super aures eorum et super oculos eorum hebetudinem et habebunt supplicium magnum.

⁸Quidam autem homines dicunt: credimus in Deum et in diem ultimum, nec tamen sunt cum fidelibus;

⁹sed Deum rident. Et qui credunt non euadent falluntue nisi semetipsos, equidem ipsi non proficiunt.

¹⁰In cordibus eorum est morbus et addit illis Deus morbum et habebunt supplicium magnum, eo quod mentiuntur.

¹¹Et quum illis dicitur: ne corrumpamini in terram, dicunt: equidem nos sumus qui propicia inducimus.

¹²Nonne illi ipsi sunt corruptores? Et ideo non proficiunt.

¹³Et quum dicitur illis, credite sicut credunt homines, dicunt: credimus sicut credunt rustici idiotae. Nonne sunt ipsi idiote? Et propterea non intelligunt.

¹⁴Quum urgentur, qui credunt dicunt: credimus; et quum discesserunt ad daemones suos, dicunt: nos sumus uobiscum, certe nos ridebamus.

¹⁵Deus ridebit eos in illis, et obdurabit eos in pertinacia sua persistent.

¹⁶Hi sunt qui emerunt in tenebras pro directione, et non succedit intentio eorum, nec sunt directi.

¹⁷Sunt persimiles illi qui accendit ignem et non lucet quod est circa ipsum. Ostendet puniendo Deus lucem eorum et reliquit eos in tenebris, ubi non uident.

¹⁸Surdi, muti, coeci non uidebunt reuertentur.

¹⁹Quum, sicut fulgure a coelo, in quo tenebrae, tonitru et fulgur, ponent digitos suos in aures suas ob terrore mortis. Et Deus circumdat impios.

⁵illi sunt in directione Dei sui atque prosperantes. *Sunt sex Aiet.*

[OC 159] *Sequitur*: ⁶At impij, seu illis annuncies seu non annuncies, non credent.

⁷Sigillum enim obfirmauit Deus super corda eorum, et super auditum et uisum eorum caliginem; itaque habent supplicium maximum.

[OC 159] *Porro*: ⁸Quidam hominum dicunt: credimus in Deum et diem iudicii seu postremum, et tamen non credunt;

⁹sed Deum subsannant. Qui uero credunt et non subsannant nisi in animo suo nequaquam proficiunt.

¹⁰In cordibus eorum est morbus et auget Deus morbum habentque supplicium maximum, eo quod mendacii nos arguunt.

¹¹Et quum dicitur illis: non corrumpatis terram, ipsi dicunt: equidem, sumus boni.

¹²Nonne ipsi sunt corruptores? Ideo non proficiunt.

[OC 159] *Dicit postea*: ¹³Quando autem dicitur illis: credite sicut magnates, dicunt: nos credimus sicut Supheha,⁴⁰ *id est simplices et rudes*. Nonne sunt rudes? Et ideo non intelligunt.

[OC 160] *Dein*: ¹⁴Quum autem capiuntur, qui crediderunt dicunt: credimus; et quum recesse-
re ad daemones suos, dicunt: uobiscum sumus, certe nos ridebamus.

¹⁵Deus ridebit eos et obstinatos reddet, in peruicacia sua persistent.

¹⁶Illi sunt qui opinati sunt tenebras esse directionem, et nequaquam respiratio supererit illis, et non erunt directi.

¹⁷Exemplum eorum est uelut exemplum eius qui, quandoque composuit lucem et nequaquam est splendor circa illum. Retraxit Deus lucem eorum et reliquit eos in tenebris, ne uideant.

¹⁸Surdus, mutus, caecus (populus), ipsi tamen non resipiscunt.

[OC 160] *Sequitur*: ¹⁹At quando procedent (distillabunt) de coelo tenebrae, tonitru fulgurque, ponent digitos suos in auribus suis ob fragorem tremoris mortis. Et Deus delebit impios.

³⁹ chaphiri [nota: ar. kafarū, sc. 'increduli, infideles, impii']. Cf. Q. 2, 24; 2, 89.

⁴⁰ Supheha [NB. ar. al-sufahā, sc. 'simplices et rudes'].

²⁰Forsam fulgur rapiet uisio eorum, quo magis incanduerit illis, [P 113v] eo deterius illis contingit. Quum autem obtenebrescet super eos surgent. Et si uellet Deus, abstraheret auditum et uisum eorum, quoniam Deus est super omnia potens.

²¹Heus homines, seruite Domino uestro, qui creauit uos et illos qui ante uos fuerunt, ut timeatis,

²²qui posuit uobis terram in stratum et coelum in tectum, et misit de coelo aquam et eduxit cum ea fructus in opes uobis. Et ne faciatis Deo similitudinem, et uos eritis sapientes.

²³Et si estis in altercatione de eo quod misimus super seruum nostrum, uenite cum prophetia simili eius sorat, et uocate testes uestros praeter Deum, si estis amici ueracesue.

²⁴Et si non feceritis, non faciatis; timete autem ignem qui penetrat homines et saxa, in odium chaphirorum.⁴¹

²⁵Annuncia illis qui crediderunt et bona fecerunt, quod habent paradisos sub quibus fluunt flumina, quicquid est opum ex illis praedit fructuum copia. Dixerunt: haec sunt opes nobis ante promissae, et dabitur illis simile. Et habebunt in illis coniuges formosas in illis hortis sedendo.

²⁶Quia⁴² Deus non excitatur ut proponat exemplum quoddam circa aut supra eam. At qui crediderunt et intellegunt quod est hoc est uerum a Domino suo, erunt in illis, *scilicet paradiso*. At qui sunt a religione alieni dicunt: quid sibi uult Deus, quod cum eo exemplo? Multi inducuntur in errorem et quidem cum eodem diriguntur; sed in errorem multo melius inducitur nisi perfidi.

²⁷Qui in diuisionem habent pactum Dei post confirmationem eius et excidunt quod Deus iussit in eo, recte errant et corrumpunt terram. Illi sunt damnati.

²⁰Certe fulgur labefactabit oculus eorum; et quo magis illustrabit, illis deterius erit. Quando autem obtenebratum fuerit super illos et opes eorum [OC 161] surgent. Et si uellet Deus, abstraheret tollereturque auditum eorum et uisum eorum, quoniam Deus est super omnia potens.

[OC 161] *Sed paulo altius pergo:* ²¹Heus uos homines, seruite Domino uestro, qui creauit uos et illos qui ante uos fuere, si quando timeatis,

²²qui posuit uobis terram in solum et sedem, coelum uero in aedificium excelsum, et emittit de coelo aquam et educit cum ea fructus in opulentiam uestram. Et ne ponatis Deo similitudinem, et uos sapietis.

[OC 161] *Subiungit:* ²³Et si estis in dubio (*iam Deus loquitur, ut uideatur commune uerbum Dei et Muhamedis quod toto in libro fit*) de eo quod coelitus instillauimus super seruum nostrum, uenite cum sora, *id est cum quodam capite uel psalmo huic simili*, et uocate testes uestros praeter Deum, si estis ueraces.

[OC 161] *Addit:* ²⁴Quod si non feceritis, non faciatis; sed timete ignem qui ipse perforabit homines et saxa, qui promissus est impiis.

[OC 161] *Subiungit:* ²⁵Annuncia illis qui crediderunt et fecerunt bona, quoniam habent paradisos sub quibus fluunt flumina, ut haereditant a fructibus eius opes. Dixerunt: hoc est quod in opulentiam nobis iam ante promittebatur, et dati sunt in eo paradiso similes. Et habent in eo coniuges admodum formosas et omnibus commendabiles, suntque in eo sedentes et colloquentes.

²⁶Nec sinet Deus ut quid proponatur simile siue circa siue supra. Et certe qui crediderunt et intellegunt quod est uerum a Domino suo. *Hic est ille nobilis Epicureorum et porcorum paradisos [...] in quo credendo tales paradisos habebunt sequaces*. At impii dicent: quid sibi uult Deus in hac parabola? Multi errant cum eo et diriguntur cum eo multi; et nequaquam errant cum eo nisi corrupti.

[OC 162] ²⁷Qui uero falsum inducunt et defecum, priuat Deus postea certitudine, et abscidunt quod praecepit Deus in ipsa, comburentur et corrumpentur in terra et sunt damnati.

⁴¹ chaphirorum, cf. nota in Q. 2, 6.

⁴² hic incipit secunda manus in P.

²⁸ Quomodo redibunt in gratiam cum Deo, certe fuistis mortui, demum uiuificabit uos; postea mortificabit uos, postea denuo uiuificabit uos et postea ad eum redibitis.

²⁹ Ille est qui creauit uobis quicquid est in terra uniuersa, demum se extulit super coelum, demum distinxit eos in septem coelos, et ipse in omni re sapiens.

³⁰ Et quando dixit Deus angelis: ego constituo in terra moderatorem (chalipham),⁴³ dixere: constitue in ea qui corrumpat eam et effundat sanguinem, et nos celebrabimus laudem tuam et sanctificabimus te. Dixit: ego certe scio quod uos non scitis.

³¹ Et docuit Adamum nomina omnium (rerum) demum exposuit ea (nomina) ipsis angelis et dixit: celebrate me in coelo isto, si estis ueraces.

³² Dixerunt: laudamus te. Non est nobis cognitio, nisi quam dedisti nobis, quoniam tu es sapiens, iustus.

³³ Dixit: heus Adam, uoca eadem nominibus suis. Et quando nominauit ea nominibus suis, dixit Deus: numquid dixi uobis ego noui occulta coeli et terre et noui quod propalatis seu incipitis et quod tegitis?

³⁴ Et quando diximus angelis: adorete Adam, tunc adorauerunt praeter Beelzebut,⁴⁴ qui superbiuit et factus est impius.

³⁵ Tum diximus: [P 114r] heus Adam, incole tu et uxor tua paradisum et comedite ex eo cibum quatenus uolueritis, uerum ne attingatis hanc arborem, ne fiat iniqui.

³⁶ Et protrusit eos Satanas⁴⁵ ex eo et eduxit eos a sua constantia. Tunc diximus: abscedite mutuo hostes, et in terra habeatis laborem et fatigationem ad tempus.

³⁷ Et percepit Adam a Domino suo uerbum et conuersus est ad eum, quoniam ille est conuersor optimus.

³⁸ Diximus: abscedite ex eo. Vna certe dabitur a me uobis directio. Et quicumque secuti fuerint directionem meam non est illis timor et non pudice fient.

[OC 162] ²⁸ Quum facti eritis impii cum Deo, tunc efficiemini mortui et uiuificabit uos; demum mortificabit uos, postea uiuificabit uos, tum demum ad eum redibitis.

[OC 162] *Sequitur.* ²⁹ Ipse est qui creauit uobis quicquid est in terra tota, demum ascendit ad coelos et aequauit eos septem coelis, et ipse est in omni re sapiens.

[OC 162] *Deinde dicit.* ³⁰ Et quando dixit angelis: ego pono in terra praefectum, dixerunt: ponas in ea quod corrumpatur in ea et effundat sanguinem. Nos autem laudabimus te cum celeritate tua et sanctificamus te. Dixit: ego scio quod uos nescitis.

³¹ Et docuit Adamum nomina omnia et latitudinem seu accidentia eorum super angelos. Et dixit: uocate, *id est celebrate me in coelo*, si estis ueraces.

³² Et dixerunt: laudamus te, nec est nobis scientia, nisi quam nos docuisti, quoniam tu es sapiens, iudex.

[OC 162] *Sequitur.* ³³ Dixit: heus Adam, uoca ea nominibus eorum. Et quum uocaret ea nominibus eorum, dixit: nunquid dico uobis, quoniam ego noui occulta coelorum et terrae et noui quod propalatis et occultatis?

[OC 162] *Addit.* ³⁴ Et quando diximus angelis: adorete Adamum, et adorauerunt, praeter diabolum, qui superbiuit et fuit de impiis.

[OC 163] *Postea.* ³⁵ Diximus autem: heus Adam, habita tu et uxor tua paradisum et comedite ex eo fructus prouentus secundum proprietates suas et ne accedatis ad istam arborem, ne fiat iniqui.

³⁶ Et ambos seduxit Satanas ex eo et eduxit eos inde. *Dicit sacra scriptura [...] assentidendo.* Et diximus: egredimini mutuo hostes facti, et habeatis in terra laborem et afflictionem ad tempus.

³⁷ Et percepit Adam Domini sui uerbum et conuersus est ad eum, quoniam est conuersor pius.

³⁸ Et diximus: abscedite ex eo. Vna certe ueniet uobis a me directio. Et quicumque sequuti fuerint directionem, non est illis timor nec erunt confusi.

⁴³ chalipham [N.B. ar. *khalīfa*, sc. 'uicarius'].

⁴⁴ Beelzebut [N.B. ar. *iblis*].

⁴⁵ satanas [N.B. ar. *ash-shayṭān*].

³⁹Qui autem impie egerunt et mendaces fuerunt in miracula nostra, illi sunt consortes ignis. Illi in eo permanebunt.

⁴⁰O filii Israel, mementote beneficii mei quo benefici uobis, et conuertamini ad pactum meum conuersione pacti uestri, et quicumque fueritis pii eritis.

⁴¹Credite id quod missum est celitus ad confirmationem ueri uobiscum; et non sitis primi aduersantes ei, et ne ambigatis de miraculis nostris ullo pacto uel pessimi, et eritis de timentibus.

⁴²Et ne misceatis uerum cum falso, et ne sileatis uerum et eritis prudentes.

⁴³Celebrate orationes et date decimas et obedite cum obedientibus.

⁴⁴Nonne precipietis hominibus pietate et obliuiscimini uos ipsos? uos ergo legite librum. Numquid intelligetis?

⁴⁵Tollerate cum patientia et oratione, quoniam superbia non est nisi super peruicantes.

⁴⁶Qui putant quod ipsi attingant Dominum suum, sed illi ad eum redibunt.

⁴⁷O filii Israel, recordamini beneficii mei, quo benefici uobis. Ego constitui uos in eternum.

⁴⁸Ideo timete diem quo non rependetur anima pro anima, et non accipiet quis meritum ab ea et non recipiet una ab alia propitiationem, nec recipiet iustitiam, et non adiuuabuntur.

[P 114r] ⁴⁹Et quando liberauimus uos a Pharaune,⁴⁶ qui affligebat uos malo supplicii et sacrificabat filios uestros et uiuas seruabat feminas uestras. Hoc est facinus a Domino uestro magnum.

⁵⁰Et quando transforauimus uobiscum mare et liberauimus uos et subuersimus gentem Pharaunium,⁴⁷ uobis uidentibus.

⁵¹Et quando praecepta dabamus Mosi quadraginta noctibus, tunc uos suscepistis uitulum post eum et et fuistis iniqui.

⁵²Demum miserti fuimus uestri post ea, si forte ad laudem conuerteremini.

[P 114r] ⁵³Et quando dedimus Mosi librum Alphurcam,⁴⁸ ut dirigeremini.

[OC 163] *Consequenter.* ³⁹Et qui impie egerunt et falsa dixerunt miracula nostra, illi sunt consortes ignis, inque eo sedebunt et consistent.

[OC 163] ⁴⁰O filii Israel, recordamini beneficii mei quo benefici uobis, et conseruate foedus meum conseruatione foederis uestri et persistite.

⁴¹Et credite id quod coelitus immissum est certissimum ad id quod est uobiscum, *id est legem uestram*; et ne sitis primi impii in illud, et ne disceptetis de miraculis nostris, ne tantillum quidem, sed timete.

[OC 163] ⁴²Ne confundatis uera cum falsis. Tegite et occultate uerum et eritis sapientes.

[OC 163] *Deinde.* ⁴³Orationibus nostro more inuigilate, soluite decimas, parete cum parentibus.

⁴⁴Alloquimini homines cum innocentia, purificate animas uestras et legite librum, si quo pacto intelligatis.

⁴⁵Iuuetis uos mutuo cum patientia et oratione, quoniam ea est magnitudo, nisi peruersis.

[OC 163] *Sequitur.* ⁴⁶Qui putant quod euadent Dominum suum, certe illi ad eum redibunt.

⁴⁷O filii Israel, recordamini beneficii mei, quod in uos contuli. Benefeci uobis in generationibus.

⁴⁸Timete diem extemum: non praemiabitur anima pro anima ullo modo; et non recipietis ab ea misericordia, et non recipietis ab ea iustitiam, et ipsi non iuuabuntur.

[OC 163] *nunc loca insigniora persequor.* ⁵³Et quum dedimus Mosi Alphurcam.

[P 114r] ⁵⁴Et quando dixit Moses populo suo: o popule, uos impie egistis in uosmetipsos quando coepistis uitulum. Conuertimini ergo ad creatorem uestrum et occidite uosmetipsos. Hoc est bonum uobis ante creatorem uestrum et conuertetur ad uos, quoniam ipse est conuersor, misericors.

⁴⁶ pharaune [nota: ar. fir'aun].

⁴⁷ Pharaunium, cf. Q. 2, 49.

⁴⁸ alphurcam [nota: ar. al-furqān, sc. 'discriminatio', 'distinctio'].

⁵⁵Et quando dixistis: o Mose, non credimus tibi donec uideamus Deum in substantia. Tunc coepit uos fulgur, uobis uidentibus.

⁵⁶Tum reuisimus uobis post mortem uestram (*id est, uestrorum*), ut laudaretis me.

⁵⁷Postea rorauimus super uos manna et misimus ad uos manna et coturnices et redebatis de bonis quibus uos ditauimus, ne quicquam peruerse egimus, et idem peruerse egerunt in se.

⁵⁸Et quando diximus: ingredimini hanc urbem et comedite ex ea quatenus uolueritis cibos, et ingredimini portam orando. Et dicite: peccatum. [**P 114v**] Parcit uobis Deus peccatum unam et addet uobis bonis.

⁵⁹Et perdet eos qui peccauerunt uerbo preter illud quod dictum est illis. Et immissimus super eos qui peccauerunt uindictam coelitus, ob id quod inique egerunt.

[**P 114v**] ⁶⁰Et quando supplicabat Moses pro populo suo et diximus: percutite cum uirga tua petram, et scaturierunt ex eo 12 fontes, iam numerans omnes homines potum eorum. Comedite et bibite de opibus Dei, et ne insistatis terram corrumpendo.

⁶¹Et quando dixistis: o Moses, non durabimus cum cibo uno. Roga ergo nobis Dominum tuum, ut educat nobis de eo quod producit terra fabas, cucumeres, allia, lentes, cepas. Et dixit: permutatis quod est incertum malum pro eo quod est bonum. Abscedite in Aegyptum⁴⁹ et habeatis uobis quod petitis. Et attigit immissaue est pauperies et calamitas super eos et uerterunt in iram Dei, pro eo quod fuerunt impii in miracula Dei. Et occiderunt prophetas sine occasione. Hoc fuit eo quod peruitantes egerunt et fuere ceruicosi.

⁶²Verum qui crediderunt et directi sunt seu Christiani seu Iudaei, qui credit in Deum et in diem iudicii et facit bonum habet premium suum a Domino suo, nec huiusmodi timore aut pudore afficiuntur.

⁶³Et quando accepimus pactum uestrum et ereximus super uos montem: accipite quod dedimus uobis in fortitudine et recordamini quid in eo esse, si forte timeatis.

[**P 114v**] ⁶⁴Demum reuersi estis post illa. Nisi certe seruisset Deus et eius misericordia super uos, fuissetis damnati.

⁶⁵Et ideo sciuistis qui ex uobis uiolauunt sabbatum, et diximus illis: sitis correctis timentibus.⁵⁰

⁶⁶Et posuimus illud in obprouationem ab ea quae in manibus sunt et quae circa, et in ritum timentibus.

⁶⁷Et quando dixit Moses populo suo: praescrisit uobis Deus ut sacrificetis uaccam, dixerunt: accipimus eam ridendo. Dixit: adiuuo me cum Deo, ne sim stultus.

[**OC 164**] ⁶⁰Et quum diximus Mosi: percutite cum uirga tua petram, et profluxere ab ea duodecim fontes.

[**OC 164**] *Quod autem sequitur:* ⁶¹Et quando dixistis: o Moses, non possumus amplius tolerare ob cibum unum. Ideo inuoca nobis Dominum tuum, ut producat nobis de eo quod producit terra de fabis, cucumeribus, blitis, lentibus et caepis eius. Dixit: permutare uultis malum et incertum pro bono. Abscedite in Aegyptum et fiet uobis petitio uestra.

[**OC 164**] *Sed audite scopum nebulonis:* ⁶²Qui autem credunt et directi sunt, seu Christiani seu apostatae, quicumque in Deum et diem iudicii credunt et faciunt bonum, habent praemium suum apud Dominum eorum, nec est illis timor nec confundentur.

[**OC 165**] *Pergamus:* ⁶³Et quando coepimus fidem et certitudinem uestram (o Iudaei), eleuauimus montem super uos, si forte timueritis.

⁴⁹ Aegyptum [nota: *ar. miṣr*].

⁵⁰ correctis timentibus *lin. P* [correctis *in dubium*].

⁶⁸Dixerunt: ⁵¹ inuoca nobis Deum tuum, ut indicet nobis quid hoc est. Dixit quod ait Deus ut sit uacca non maculata nec primogenita, tradita inter utramque. Et fecerunt quod erant iussi.

⁶⁹Dixerunt inuoca nobis Dominum tuum ut indicet nobis quis sit color eius. Dixit Deum dixisse quod ipsa esset ruffa claro colore, delectabili aspicientibus.

⁷⁰Dixerunt: inuoca nobis Dominum tuum ut indicet nobis quid est quod bos similis est quod ad nos; et nos, si uult Deus, erimus directi.

⁷¹Dixit quot ait Deus quod est uacca non delibata in labore terrae et quae non attigerit iugum, pura, nulla macula. Dixerunt: nunc uenisti ad uerbum. Et sacrificauerunt eam et non haesitauerunt in agendo.

⁷²Quando ergo occideretis aliquem et incognitantes fueritis de eo, Deus deducet quod uos oculatis.

⁷³Et diximus attingite eum cum quadam parte eius. Sic uiuificabit Deus mortuos et ostendet uobis miracula sua, si forsan intelligatis.

⁷⁴Postea obdurauerunt corda uestra post illa et facta sunt sicut saxa aut fortiori durtia, [**P 115r**] quoniam saxum non producit fluuiam et, quamuis non rumpatur, tamen deducta sunt ex eo aquae. At ex ipsis cordibus uestris non exit quicquam timoris Dei. Equidem Deus non est in ignoratione eius quod facitis.

⁷⁵Nunquid degustauerunt (legem) ut crederunt tibi? Et tamen est iam alteratio et dissidium inter eos qui audiere uerbum Dei. Demum deprauant illud postquam intellixerunt illud et ipsi hoc sciunt.

⁷⁶Et quando capiuntur illi qui credunt, dicunt: credimus. Et quando recesserunt mutuo, dicunt: nonne factum illorum (*id est legislatio*) in eo quod aperuit Deus uobis est uobis necessarius apud Deum? Et tamen non intellegunt.

⁷⁷Nunquid intelligunt quod Deus nouit cui bene precentur et cui imprecentur, propalentur et celent.

⁷⁸Ex illis sunt quicquam qui non intelligunt librum nisi populariter (*id est recitatorie uel auditu*) et illi qui nil nisi opinantur.

[**P 115r**] ⁷⁹Vae illis qui scripserunt librum suis manibus! Postea dicunt: hoc est a Deo, ut ludant in eo paulatim! Vae illis pro eo quod scripsit manus eorum! Vae illis pro eo quod perpetrarunt!

⁸⁰Et dixerunt: non attinget nos ignis, nisi die numero. Dic: nonne coepistis erga Deum pactum? Et non terret Deus pacto suo. Nonne dicitis de Deo quod non intelligitis?

⁸¹Sed qui perpetravit quicquam et peccauit in eo peccato suo, ille est consors ignis et in eo permanebit.

[**OC 166**] *Ait uero:* ⁷⁹Vae illis qui scribunt librum manibus suis et postea dicunt: hoc est a Deo, ut ambigant in eo paulisper! Vae illis ob id quod scripsit manus eorum! Et uae illis ob id quod perpetrarunt!

⁸⁰Et dixerunt: non attinget nos ignis, nisi in die exhibendae rationis. Dic: occupauistis apud Deum pactum! Et tamen non differet Dei pactum, si dicatis de Deo quod non intelligitis.

⁸¹Quicumque perpetrauerit malum et peccatum in eo peccauerit, ille erit ignis particeps, in quo commorabitur.

[**P 115r**] ⁸²Qui autem crediderunt et fecerunt bona, illi sunt ciues paradisi in quo permanebunt.

⁸³Quando permissimus foedus cum filiis Israel, ne seruirent nisi Deo et ut parentibus benefacerent et proximis, pupillis et pauperibus; et alloquerentur homines in bonum et funderent preces et darent decimas. Tum conuersi estis parum ex uobis et fuistis rebelles.

⁵¹ [**OC 166**]: *Quid subiungam de uacca, cuius titulum fert haec Syra? (...) Populus facit ut Moses interroget Deum quid sit uacca [cf. Q. 2, 68]. Moses timet esse stultus [cf. Q. 2, 67], rogat populus ut consulatur Deus, qua habitudine demum [cf. Q. 2, 68], quo colore atque ut assit uacca similis [cf. Q. 2, 69], quae omnia absunt a litera sacra. (...) Nil addo eiusdem fabulae, nam ea est longior et se ipsam absurditate refutat.*

⁸⁴Et quando recepimus foedus uestrum, ne effunderetis sanguinem uestrorum nec extraheretis uos ipsos de domibus uestris. Et postea uos ulcisciremini et uos quidem estis testes.

⁸⁵Demum uos ipsi uos necabatis et introducebatis dissidia inter uos, educendo de edibus eorum et propalando uobis in peccatum. Hostes autem si dabant uobis pretium suum liberabatis, et hoc est muharam,⁵² *id est interdictum*, super uos. Educere eos, si credant, partem libri; et partem non credant. Et certe non rependetur ei qui ex uobis talia facit, nisi confusio in uita mundana; et in die iudicii descendent ad grauem supplicium. Non ignorat Deus id quod facitis.

⁸⁶Illi sunt qui permutauerunt uitam praesentem pro futura et non timent supplicium nec attribulunt.

[P 115r] ⁸⁷Et ideo dedimus Mose librum et insistimus post eum cum prophetis, et dedimus Iesu filio Marie sapientiam et formauimus eum de Spiritu Sancto. Et quanto magis uenerunt ad uos prophete, ut non sectaremini, propria desideria eo magis superbiuistis; [P 115v] demum alterando mendaces dicebantur, alterando eos conficiebatis.

⁸⁸Et dixit: corda nostra sunt disposita, sed maledixit nobis Deus in heresi istarum rerum. Et parum abest quin credant.

⁸⁹Et quando uenit ad eos liber a Deo, confirmatur eius quae inter eos est legis et fuerunt adsequi, introducerentur in lege chaphiri⁵³ et aduersarii. Quum uero uenit ad eos quod cognouerunt etiam preuaricantur in eo. Verum maledictio Dei sit super chaphiros *in eo quod alterati sunt alterauerunt uos seipsos*.

[P 115v] ⁹⁰Ecce impie agent; contradicuntur ei quod misit Deus. Sponte tamen Deus distillat de bono suo super quem uult seruorum suorum, et uenerunt in iram super iram et habent contradicentes supplicium magnum.

⁹¹Et quando⁵⁵ dicitur illis: credite in id quod misit Deus, dicunt: credimus in id quod misit nobis; et contradicunt ei quod cum eo quadrat. Et est uerum asserens id quod est cum illis. Dic: numquid occidistis prophetas Dei antequam essetis credentes?

⁹²Et ideo uenit ad uos Moses cum prudentia. Demum accepistis uitulum post eum et facti estis iniqui.

⁹³Et quando suscepimus pactum uestrum et extulimus super uos montem: coepite quod dedimus uobis in uirtute. Et quum audissent, dixere: audiuimus et acquieuius. Et tamen diligebant in corde suo uitulum ob impietatem eorum. Dic: in eo quod est praeceptus uobis, in eo est fides uestra, si estis credentes.

⁵² muharam [nota: *ar.* muḥarram, *sc.* ‘interdictum’].

⁵³ chaphiri: cf. Q. 2,6.

⁵⁴ *Idem legitur postea: [OC 252] Dixit Deus: “Et dedimus Iesu filio Mariae sapientiam et formauimus eum de Spiritu Sancto”.*

⁵⁵ *Se ingerit imprecationibus diuinis [cf. Q. 2, 91]. Caeterum pergit suam legem coelitus misam dicere, cui illi suam opponunt, unde adhuc improperat illis occisionem prophetarum. [cf. Q. 2, 91-96] Paulo post ait hostem Dei futurum, quicumque aduersarius Gabrielis et Michaelis fuerit [cf. Q. 2, 97-98], eumque futurum impium [cf. Q. 2, 99]. Quasi esset in confesso, uenisse angelos ad Muhamedem, morbum santicum dissimulantem.*

[OC 166] *Ait:* ⁸⁷Quando autem dedimus Mose librum et addidimus post eum prophetas, et dedimus Iesu filio Mariae sapientiam et formauimus eum de Spiritu Sancto.⁵⁴ Et quo magis uenerunt ad uos prophetae! In id quod non desiderabat anima uestra, superbiuistis et dissensionem fecistis, mendaces dixistis et inter desensiones occidistis.

[OC 166-167] *Subiungit in Iudaeos:* ⁸⁸Certe maledixit illis Deus, ob impietatem eorum. Sensim enim non credunt.

⁸⁹Et quum uenisset ad eos liber a Deo uersus ad id quod habent (confirmandum) et fuerunt iam pridem aperti, *id est propalati a Deo super impios*, nihilominus quum uenit ad eos quod cognouerunt, desciscunt ab eo. Et maledictio Dei super impios.

⁹⁴Dic quod est uobis domus futura apud Deum optima ante cunctos homines. Contemnite ergo mortem, si estis fideles.

⁹⁵Et ne contemnatis eam ob hoc quod praecessit in manibus uestris, quoniam Deus est sapiens super nefarios.

⁹⁶Et ne reperatis eos dissertatione hominum in uita et ex his qui sunt idololatrae; periuit unusquisque eorum; quamuis uiuat mille annis, nec est ut euadet supplicium si uiuat, quoniam Deus uidet quae facitis.

⁹⁷Dic: qui hostis fuerit Gabrieli, quem destinauit Deus in cor tuum cum praeceptore in confirmationem legis et directionem et annunciationem credentibus;

⁹⁸qui, inquam, fuerit Deo et angelis eius et prophetis eius Gabrieli et Michaeli, certe Deus erit hostis contradicentibus.

⁹⁹Et ideo missimus ad te miracula prouidentiae et non deprauabuntur in eo nisi nequam.

¹⁰⁰Quomagis adstricti sunt ad pactum? Procedit in eo contentio ab illis, et multi eorum non credunt.

¹⁰¹Et quando uenit ad eos propheta a Deo ad confirmationem legis, obuertur contentio ab his quibus datus est liber. Liber Dei manifestans uerba illis, quoniam ipsi non intelligunt.

[**P 115v**] ¹⁰²Et sequuntur quod legunt illos daemones de rege Salomone et quod nefariae egit Salomon. Et ideo daemones male fererunt, docendo homines incantationes. Et quod uenit super duos angelos in Babilone, Harot scilicet et Marot. Et nesciebant quicquam, quousque dixerunt: certe nos sumus in poenam, et non sunt reuerti ad misericordiam. Et sunt edocti ex his in quibus alli [**P 116r**] gabantur inter uirum et uxorem eius. Et non aduertebant in eo quicquam, nisi ad praeceptum Dei. Et sunt edocti quod illis nocuit et non profuit illis. Et ideo docebant eum qui permutauit eum quod non est illi in futura uita creator aut peior. Et fuit illis in malam quod praedicere ibi sua sponte, si fuissent intelligentes.

[**OC 167**] ¹⁰²Sequamini quod legitis daemones apud regem Solomonem et quid impie egerit Salomon. Et ideo daemones impii sunt, docentes homines incantationem.

[**OC 167**] *Pergo*: Et quod est coelitus missum ad angelis Harot et Marot in Babylone.

[**P 116r**] ¹⁰³Sed ⁵⁶ si crededissent et timuissent, consequenti fuissent a Deo bonum, si intellexissent.

¹⁰⁴O uos qui credidistis! ne dicatis: pasce nos, sed dicite: perspice nobis, et auscultate. Contradicentes habebunt supplicium maximum.

¹⁰⁵Non proderit iis qui contradicunt de populo libri, *id est naturales*,⁵⁷ nec etiam idololatri quod missit Deus uobis bona a Domino uestro, quia Deus apropiat sibi quem uult et Deus est beneficus magnus.

¹⁰⁶Non attingemus miracula aut portenta in bonum ex eo aut simile illi. Nonne intelligis quoniam Deus est super omnia potens?

¹⁰⁷Nonne scis quod Deus habet regnum coeli et terre? Nec est illis praeter Deum patronus aut adiutor.

¹⁰⁸Nunquid uidetis quod petunt prophetam suum, sicut positus est Moses iam ante? et nonne mutabitur infidelis cum fideli? Et iam erratum est. Mala uia prodest multis naturalibus.⁵⁸

⁵⁶ Q. 2, 103-117 *abest in OC, sed legitur: Paulo post, ut omnes se trabat, dicit omnes leges esse bonas uene uiuenti et eas ceremonias quas instituit obseruanti* [cf. Q. 2, 102-117], *quae eodem atque prius spectant, ut, captis omnibus, illos initiet sibi.*

⁵⁷ naturales, sc. 'infideles, contradicentes'; cf. Q. 2, 108.

⁵⁸ naturalibus, cf. Q. 2, 105.

¹⁰⁹Si uideant uos post fidem uestram contradicentes altercantes inter uos ipsos, postquam aperta est illis ueritas! Obsistite et auertamini, quoad ueniat Deus cum praecepto suo, quoniam Deus est super omnia potens.

¹¹⁰Orate, date decimas et ne contendatis inuicem pro bono quod reperetis apud Deum, quoniam Deus id quod facitis respicit.

¹¹¹Et dicunt: non intrant paradisum nisi qui sunt Iudaei aut Christiani. Haec est fides eorum. Dic: adferre probationem uestram, si estis ueraces.

¹¹²Sed qui initiatur, mecum est, faciat eius ad Deum et est bonus et habebit premium suum apud Dominum suum nec est timor super eos nec confundentur.

¹¹³Et dicunt Iudaei: Christiani nil sunt. Et dicunt Christiani: Iudaei nil sunt. Et tamen legunt eundem librum. Sic dicunt qui non intelligunt rationem uerbi eorum. Deus autem iudicabit inter eos in die resurrectionis de eo de quo ambigunt.

¹¹⁴Et quis est nequior quam qui prohibet templum Dei quum inuocatur in eo nomen eius et fit sacra peregrinatio in sacrario eius? Ne contingat illis, ut in eo intrent nisi timentes. Habent in praesenti uita confusionem et in futura supplicium magnum.

¹¹⁵Dei autem est oriens et occidens; et quoquo conuertantur, adhibet faciem suam Deus, quoniam Deus est omnipotens, semper magnus.

¹¹⁶Et dixerunt: suscepit Deus filium. Absit. Verum eius est quicquid est in coelo et in terra, omnia illi obnoxia sunt.

¹¹⁷Continet coelum et terram et quum constituta est res tunc dicit illi: esto, et fit.

[P 116r] ¹¹⁸Et dicunt illi qui non intelligunt: nisi alloquatur nos Deus aut det nobis signa. Sic dicebant qui fuere ante eos. Secundum uerbum eorum, optat cor eorum; sed iam declarauimus miracula populo speranti.

¹¹⁹Nos mittimus te cum ueritate ad annuntian- dum et euangelizandum, et ne interrogas con- sortes inferni.

¹²⁰Et ne tibi placeat Iudaeus uel Nazareus quamdiu sequentur legem suam. Dic quod directio Dei est [P 116v] directio et ne sequere desideria eorum post illud quod uenit ad te de scientia. Non habes Deum nec patronum nec adiutorem.

[OC 167] ¹¹⁸Dicunt illi qui non intelligunt: nisi loquatur nobis Deus et det nobis signum. Eius- cernendi dicebant qui ante eos fuerant. Erat uer- bum eorum simile cordibus eorum; sed iam nos declarauimus miracula populo innocenti.

¹¹⁹Nos misimus tibi in ueritate annunciatorem et praemonitorem, et non expetabatur a popu- lo damnato.

[OC 168] *Sequitur:* ¹²⁰Et non complacebit apud te Iudaeus aut Christianus, quousque sequere praescriptum eorum. Dic quod “Directio Dei est directio”, et non sequere desiderium eorum, pro eo quod ad te uenit de scientia quam habes a Deo, *et cetera*.

[P 116v] ¹²¹Quibus dedimus librum leguntque illum, uera certiora illi credunt cum eo. Et qui fiunt impii, cum eo sunt damnati.

[P 116v] ¹²²O filii Israel, mementote beneficii mei, quo benefeci uobis. Et ego constitui uos super populos (saecula).

¹²³Timete diem quo non reddetur animae pro anima, nisi recipiet ullus ab alio iustitiam; et non iuuabit eam redemptio nec adiuuabuntur.

[OC 168] *Paulo post, quum dicit:* ¹²²O filii Is- rael, mementote beneficii mei, quo benefeci uo- bis. Ego uos bonis donau i ordinaique super om- nes populos.

¹²³Timete diem quo non sequetur eam redemp- tio, nec erunt liberati.

[P 116v] ¹²⁴Et ⁵⁹ quando conuenit Abraham Deum suum cum uerbis et profecit ea, dixit: ego consti-
tuo te primatem. Dixit: et de generatione mea? Dixit: ne tradantur pacta mea iniqui.

¹²⁵Et quando posuimus domum refugii hominibus et fidelibus et sumpserunt e regione Abraham ora-
torium et pacti sumus cum Abrahamo et Ismaële ut mundam seruarent domum meam aduenis et ac-
cedentibus ut latum oratorii.

¹²⁶Et quando dixit Abraham: fac, Domine, hanc regionem fidelem, et dita gentem eius fructibus, quot-
quot ex illis credent in Deum et diem ultimum. Et qui impie egerit, prosperabit parum; demum ac-
cedet ad supplicium ignis et malum angustiae.

¹²⁷Et quando eleuauit Abraham *elkeuahid*⁶⁰ domus et Ismaël.⁶¹

[P 116v] ¹²⁸Domine noster, fac nos fideles tibi
et de posteritate nostra populum fidelem, et os-
tende nobis consistentiam meam, et conuerte ad
nos, quoniam tu es conuersorum optimus.

¹²⁹Domine, immittas inter eos prophetam ex no-
bis, qui legat illis miracula tua et doceat eos li-
brum et sapientiam, et mundet eos anima eius.⁶²

[OC 169] ¹²⁸Domine noster, fac nos Mussulma-
nos (*id est fideles*) tibi et de generatione nostra
populum fidelem tibi, et ostende nobis asylum,
et conuerte ad nos, quoniam tu es conuersorum
propitius.

¹²⁹Domine noster, pollicere inter eos prophetam
ex ea (gente), qui legat inter eos miracula tua et
doceat eos librum et sapientiam, et faciat eos in-
nocentes, quoniam tu es uenerandus sapiens.

[P 116v] ¹³⁰Et ideo ⁶³ sanctificauit eum Deus in uita praesenti et in futura; fecit eum de bonis.

¹³¹Quando dixit illi Dominus eius: fac fidelis, dixit: sum tam fidelis Domino saeculorum.

¹³²Et instituit cum ea (fidelitate) Abraham filios suos et Iacob. O filii mei, Deus iustificauit uobis lege!
et ne moriamini nisi initiati.

¹³³Nonne uos estis testes quum presens mors adinuenisset Iacob, quod dixit filiis suis: quid cole-
ris post me? Dixerunt: colerimus Deum tuum et Deum patrum tuorum Abraham Ismaël et Isaac,
Deum unum. Et nos sumus illi fideles.

¹³⁴Ille populus iam abscessit cum eo quod perpetuauit et uos quod imperpetuastis. Et ne interroga-
tis de eo quod faciebant.

[P 116v] ¹³⁵Et dixerunt: estote Iudaei uel Chris-
tiani, dirigemini. Dic: sed lex Abrahami leuior est
et non est idololatra.

[OC 170] *addere liceret*.⁶⁴ ¹³⁵Quum uero illi pa-
triarchae dixerunt: estote Iudaei uel Christiani,
eritis directi. Dic: sed lex Abrahae leuis est et
non ponit simulachra.

⁵⁹ Q. 2, 124-127 *abest in OC, sed legitur: [OC 169] Postquam multas fabulas proferre fecit
Abrahamum cum Ismaele, et domum idololatriae Alquibla Mechae construere (quasi Abraham in Ara-
bia fuerit)* [cf. Q. 2, 125-126] *et orare pro posteritate Ismaelis* [cf. Q. 2, 127], *subiungit eius nomine.*

⁶⁰ *elkeuahid* [nota: *ar. al-ḵawā'id*], *id est* 'fundamenta'.

⁶¹ *incomplete cod.; abest in OC.*

⁶² *incomplete P.*

⁶³ Q. 2, 130, *incomplete in cod. P. Abest Q. 2, 130-134 in OC, sed legitur: [OC 169] In alio
loco post ea sibi imperatum esse dicit ut esset primus Mussulman, quum tamen hic faciat Mussula-
num Abrahamum, quum prophetae sacri* [cf. Q. 2, 131], *qui post Mosem fuere.*

⁶⁴ [OC 256] ¹³⁵Et dixerunt: estote Iudaei uel Christiani, dirigemini. Dic: sed lex Abraha-
mi est leuis nec erat idololatra.

¹³⁶Dicite: credimus in Deum et in id quod misit ad nos et quod misit Abrahamo, Ismaeli, Isaaco, Iacobo et tribubus, et quod datum est Mosi et Christo, et quod datum est prophetis a Domino suo. Et non differimus in ulla re ab illis et nos sumus illi fideles.

[OC 170] *Sed paulo post se explicat:*⁶⁵ ¹³⁶Dicite: credimus in Deum et in id quod instillauit in nos et quod instillauit in Abrahamum, Ismaelem, Isaacum, Iacobum et in tribus (*filiorum Israel*) et in id quod datum est Mosi et Christo et quod datum est prophetis a Domino suo. Non differimus uel in una re ab illis et nos sumus illi fideles.

[P 116v] ¹³⁷Et ne si⁶⁶ crederent ei id quod credidistis in eum, et iam directi sunt. At quum legitur et sunt in dissidio, sufficit illis Deus, quoniam est auditor sapiens.

¹³⁸Praeceptum Dei est. Et quid est melius a Deo praecepto eius? Et ideo nos eum colimus.

¹³⁹Dic: necessarius est nobis Deus, et spes est Dominus noster et Dominus uester; nobis fuit opera nostra et uobis uestra; nos eius nomine beneficimus.

¹⁴⁰Nunquid dicunt quod Abraham, Isaac et Iacob et tribus fuerunt Iudaei aut Christiani? Vos me sapientiores an Deus? Et quis et iniquior quam ille qui celatur⁶⁷ testimonium eius?

Apparatus criticus

Q. 2, 2: dir[r]ectio *cod.* || **4** in die[m] extrema[m] *cod.* in uita[m] futura[m] *cod.* foelices *lin. cod.* || **7** [caliginem] <hebetudinem *s.l.*> *cod.* || **8** Quidam] Quidem *Postel* (1962, 29) in diem [extremum] ultimum *cod.* [et tamen non credunt] <nec tamen sunt cum fidelibus *s.l.*> *cod.* || **9** [ludunt] <euadent fallunt *s.l.*> *cod.* || **11** [corruptionem inducatis] <corrumpamini *s.l.*> *cod.* [nota: *ar.* tufsidū fī] [boni] <qui propicia inducimus *s.l.*> *cod.* || **14** conueniunt *lin. cod.* <urgentur *s.l.*> *cod.* || **15** obdurabit *lin. cod.* pertinacia sua persistent *lin. cod.* || **16** permutauerunt <emerunt *s.l.*> *cod.* <pro *s.l.*> dirrectione[m] *cod.* pro directionem *Secret* (1962, 29) succedit intentio *lin. cod.* di[r]recti *cod.* || **17** qui [comperit *lin. cod.*] <accendit *s.l.*> *cod.* ignem [igni] *cod.* et n[ec] <on> *cod.* <quod est *s.l.*> *cod.* [Sustulit *lin. cod.*] <ostendet puniendo *s.l.*> *cod.* et² iter. *cod. iter. Secret* (1962, 30) || **18** [resipiscunt] <uidebunt reuertentur *s.l.*> *cod.* || **19** [distillabit] <sicut fulgure *s.l.* > *cod.* distillabit (sicut fulgur) *Secret* (1962, 30) tenebrae, tonitru et fulgur *lin. cod.* ob terrorem sic *Secret* (1962, 30) mortis] ho[r]roris *lin. cod.* mortis *cod.* [delebit] <circundat *s.l.*> *cod.* || **20** [depascet uultum] <rapiet uisio *s.l.*> *cod.* deposcet (rapiet) uultum (uisionem) *Secret* (1962, 30) eo deterius, *add.* 2.b. *mg. cod.* Et¹ *lin. P* || **22** aqua[s] <m> *cod.* || **23** [descendi] misimus *cod.* || **24** odium *lin. cod.* || **25** Significa <Annuncia *s.l.*> *cod.* || **26** excitatur ut proponat exemplum *lin. cod.* in [eo] illis *cod.* [in hoc] <cum eo *s.l.*> *cod.* [Quidem] <Multi *s.l.*> *cod.* || **27** labefactant *lin. cod.* <in diuisionem habent *s.l.*> *cod.* || **28** Quomodo *add.* #3. *mg. cod.* [pro] redibunt *cod.* [fueritis] <fuisit *s.l.*> *cod.* [de] denuo *cod.* || **35** incole *lin. cod.* [fructum] cibum *cod.* || **36** protrusit *lin. cod.* [constituamini] <abscedite *s.l.*> *cod.* <et *s.l.*> in terra *cod.* laborem et fatigationem *lin. cod.* || **38** Vna *add.* 3.b. *mg. cod.* secut[us] <i> [erunt] <fuerint *s.l.*> *cod.* || **40** conuertamini *lin. cod.* || **41** ambigatis *lin. cod.* ullo pacto *lin. cod.* || **44** et [non] obliuiscimini *cod.* || **45** peruicantes *lin. cod.* || **48** Ideo sic *cod.* anima] anime *cod.* [miserico[r] propitiationem *cod.* et [tamen] non *cod.* || **50** <gentem *s.l.*> *cod.* || **51** uitulum post *add.* 4. *mg. cod.* || **54** [re]coepistis *cod.* || **57** manna¹ *lin.*

⁶⁵ [OC 256] ¹³⁶Dicite: “Credimus in Deum et in id quod misit ad nos et ad Abraham et Ismael, Isaac et Iacob et ad tribus, et quod datum est Mosi et Iesu et prophetis a Domino suo. Non differamus seu discernamus inter illos”.

⁶⁶ *Abest* Q. 2, 137-160 in OC, *sed legitur*: [OC 170] *Demum ad Alquibla (turrim illam de qua dixi in capitulo de Mecha – sc. Q. 2, 114 –) conuersus* [cf. Q. 2, 149], *de adoratione similia per omnia dicit. Vbi uero de peregrinatione egit, ad Mesgidam Elbaram (id est Mechensem) dicit eos qui occiduntur in seditione et uia Dei non debere dici mortuos, sed uiuos* [cf. Q. 2, 154].

⁶⁷ sigillat celatur sic duabus uerbis P.

cod. super uos manna et [coturnices] misimus [super] <ad *s.l.*> uos manna et coturnices *cod.* || 58 [opus] cibos *cod.* uo[n]is bonis *cod.* || 60 et [stilla] scaturierunt *cod.* insistatis *lin. cod.* || 61 Et dixit *add.* 4.b. *mg. cod.* incertum malum *lin. cod.* est <[super eos] *s.l.*> pauperies *cod.* peruiantes *lin. cod.* ceruicosi *lin. cod.* || 62 iudicii [habebit] *cod.* || 66 [eum] illud *cod. ritum lin. cod.* || 67 uaccam, *add.* بقره [nota: *ar.* bakara] *mg. cod.* || 68 maculata *lin. P* primogenita, tradita *lin. P* (tradita *in dubium*) || 69 claro *lin. cod.* || 70 nobis Dominum tuum] n. d. t. *sic abbrev. cod.* || 71 Dixit *add.* 5 *mg. cod.* delibata in labore *lin. cod.* attigerit iugum, pura, nulla *lin. cod.* || 72 Quando, *add.* hoc signum <:> *mg. cod.* incognitantes *lin. cod.* || 73 uerberate <attingite *s.l.*> *cod.* || 74 non¹ *lin. cod.* || 75 *add.* de scri. hae. astu hic agit [sc. de scripturae haebraicae astu hic agit] *mg. cod., fort. prima manu* || 76 [caput] capiuntur *cod.* nonne *add.* hoc signum <:> *mg. cod.* factum illorum *lin. cod.* || 77 bene precentur et cui imprecentur *lin. cod.* || 79 ludant *lin. cod.* paulatim *lin. cod.* || 80 attinget *lin. cod.* || 81 quicquam et *add.* 5b. *mg. cod.* || 83 conuersi *lin. cod.* parum *lin. cod.* et fuistis rebelles *lin. cod.* || 84 domibus *lin. cod.* ulcisciremini *lin. cod.* (*in dubium*) || 85 et [ad] introducebatis *cod.* pretium suum *lin. cod.* || 87 mentiti estis <mendaces dicebantur *s.l.*> *cod.* [uos] <eos *s.l.*> *cod.* || 88 disposata *lin. cod.* || 89 *add.* 6 *mg. cod.* in eo quod... seipsos *lin. cod.* || 90 Ecce impie *add.* بنشما *mg.* [nota: *ar.* bi'samā], hoc est primum uerbum Q. 2, 90 Sponte *lin. cod.* || 91 contradicunt <e>[lli] *cod.* || 94 Contemnente *lin. cod.* || 95 contemnatis *lin. cod.* || 96 *add.* hoc signum <:> *mg. cod.* dissertione *lin. cod.* anni[bu]s *cod.* || 97 [cum ad te] in cor tuum *cod.* || 98 *add.* 6.b. *mg. cod.* || 100 Proccedit *lin. cod.* || 101 obuertur *lin. cod.* [con] manifestans uerba *lin. cod.* || 102 alligabantur *coni.*] alliscabantur *cod.* permutauit *lin. cod.* creator *lin. cod.* fuit... praedicere *lin. cod.* || 103 consequenti *lin. cod.* || 104 pasce *lin. cod.* perspice *lin. cod.* || 105 [libri] libri *cod.* || 106 attingemus *lin. cod.* portenta in *lin. cod.* bonum *add.* 7 *mg. cod.* || 107 patr[o]nus *cod.* || 108 uolunt <petunt *s.l.*> *cod.* erratum est. Mala *lin. cod.* || 109 contradicentes altercantes *lin. cod.* Obsistite et auertamini *lin. cod.* || 112 habebit *coni. ex abbr.* ht.; *fort.* habeat *cod.* || 113 de[o] eo *cod.* || 114 [directionem]<templum *s.l.*> De[um]<i> *cod.* || 115 conuertantur *add.* 7.b. *mg. cod.* adhibet *lin. cod.* || 116 obnoxia *lin. cod.* || 117 [edictum est praeceptum]<constituta est res *s.l.*> *cod.* || 119 [ciues gehenae] consortes *cod.* || 124 conuenit *lin. cod.* primatem. <Dixit *s.l.*>: et *cod.* || 125 [populis]<fidelibus *s.l.*> *cod.* oratorium *lin. cod.* latum oratorii *lin. cod.* || 126 dita [eam] gentem *cod.* quotquot *add.* 8 *mg. cod.* prosperabit *lin. cod.* accedet *lin. cod.* || 128 tibi *lin. cod.* consistentiam *lin. cod.* || 136 differimus *add.* 8.b. *mg. cod.* || 137 dissidio *lin. cod.* || 138 Praeceptum *lin. cod.* || 140 celatur] sigillat celatur *cod.*

ABSTRACT – This article offers an insight into the use of the Qur'ān by the French orientalist Guillaume Postel Barentonius (1510-1581), whose heterodoxical trajectory is situated at the intersection of the three major monotheistic faiths. In his *De orbis terrae concordia* (1543-1544), the author makes extensive references to the Islamic holy text, interspersed with some of his own Latin translations from suras 1 and 2. There is also evidence of a never achieved project of a full translation of the Qur'ān. This essay offers a critical edition of the extant fragments from his draft of a translation (ms. BnF lat. 3402), collated with some quotes from *De orbis concordia* and his *Grammatica arabica* (1538). An analysis of the variants confirms this draft as being a later work, aiming at accuracy in the interpretation of the Arabic text.

FINITO DI STAMPARE
PER CONTO DI LEO S. OLSCHKI EDITORE
PRESSO ABC TIPOGRAFIA • SESTO FIORENTINO (FI)
NEL MESE DI GENNAIO 2016

Direttore Responsabile: MARIO ROSA - Registrazione del Tribunale di Firenze
n. 1705 dell'8 luglio 1965

Dattiloscritti di Articoli, Note, Recensioni, Cronache, ecc.,
come pure opere da recensire vanno indirizzati a:

Redazione della «Rivista di Storia e Letteratura Religiosa»
Via Giulia di Barolo, 3, int. A – 10124 Torino
tel. +39.011.670.3861 – rslr@unito.it

Gli autori devono restituire le bozze corrette insieme ai dattiloscritti
esclusivamente alla Redazione di Torino.

La responsabilità scientifica degli articoli, note, recensioni, etc.,
spetta esclusivamente agli autori che li firmano.

La Direzione assume responsabilità
solo di quanto viene espressamente indicato come suo.

*Il testo dattiloscritto pervenuto in Redazione si intende
definitivo. Ogni ulteriore correzione è a carico degli autori.*

Per richieste di abbonamento e per quanto riguarda la parte editoriale
rivolgersi esclusivamente a:

CASA EDITRICE LEO S. OLSCHKI

Casella postale 66, 50123 Firenze • Viuzzo del Pozzetto 8, 50126 Firenze
e-mail: periodici@olschki.it • Conto corrente postale 12.707.501
Tel. (+39) 055.65.30.684 • fax (+39) 055.65.30.214

2015: ABBONAMENTO ANNUALE – ANNUAL SUBSCRIPTION

ISTITUZIONI – INSTITUTIONS

La quota per le istituzioni è comprensiva dell'accesso on-line alla rivista.
Indirizzo IP e richieste di informazioni sulla procedura di attivazione
dovranno essere inoltrati a periodici@olschki.it

*Subscription rates for institutions include on-line access to the journal.
The IP address and requests for information on the activation procedure
should be sent to periodici@olschki.it*

2015: Italia: € 132,00 • Foreign € 166,00
solo on-line - *on-line only* € 124,00

2016: Italia: € 138,00 • Foreign € 174,00
solo on-line - *on-line only* € 130,00

PRIVATI – INDIVIDUALS

solo cartaceo - *print version only*

2015: Italia: € 103,00 • Foreign € 136,00

2016: Italia: € 108,00 • Foreign € 142,00

Publicato nel mese di gennaio 2016

